

**COAE's regulations on organic production and labelling of organic products**

[www.coae-eg.com/eqms/docs/COAE\\_RegulationsOct09pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/COAE_RegulationsOct09pdf)

الطرق القياسية المعتمدة من المركز المصري للزراعة الحيوية لإنتاج وتجهيز وتداول المنتجات العضوية/الحيوية من أصل نباتي

*Organic agriculture is a production system that sustains the health of soils, ecosystems and people.*

*It relies on ecological processes, biodiversity and cycles adapted to local conditions, rather than the use of inputs with adverse effects.*

*Organic agriculture combines tradition, innovation and science to benefit the shared environment and promote fair relationships and a good quality of life for all involved.*

الزراعة العضوية/الحيوية نظام لإدارة الإنتاج يعزز صحة النظام البيئي بما فيه من تربة وتنوع حيوي وصحة الإنسان تقوم العمليات الإنتاجية العضوية/الحيوية بتحفيز وتحسين التنوع الحيوي بما فيه من التنوع البيولوجي والدورات البيولوجية ونشاطات إحياء التربة بهدف المحافظة على صحة الإنسان والحيون والنبات وتخفيف تلوث الهواء والتربة والماء وتعتمد على تقليل استخدام المدخلات من خارج المزرعة

تتضمن الزراعة العضوية/الحيوية الطرق الزراعية التقليدية والحديثة كما تعتمد على العلم لتحسين التجانس البيئي وجودة المعيشة ودعم العلاقات العادلة لكل المتعاملين في المنتجات العضوية

The electronic version of COAE's quality manual and documents are posted and regularly updated at COAE's Electronic Quality Management System - Internal Pages Section of the website and which also includes useful hyperlinks to other professional websites.

<http://www.coae-eg.com/eqms/docs/list2.htm>

The *Quality Manual* is updated to provide a comprehensive summary of the documented and integrated quality management system, and illustrates a brief introduction to COAE's history and progress. The Quality Manual is regularly updated and made available to all stakeholders via COAE's website

يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بتحديث وتحميل النسخة الإلكترونية لكتيب الجودة والوثائق الخاصة بالمركز المصري للزراعة الحيوية على الصفحة الإلكترونية الخاصة به والتي تتضمن أيضا روابط لمواقع مفيدة

يتم تحديث كتيب الجودة وتحميله على الموقع الإلكتروني ليعكس الموقف الحالي لنظام الجودة المتكامل للمركز المصري للزراعة الحيوية كما يتضمن مقدمة عن تاريخ ونشاط المركز

**Quality Manual**

[www.coae-eg.com/eqms/docs/QManualV1Dec08.pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/QManualV1Dec08.pdf)

COAE has also established a master list of documents as an easy tool to identify the documents used within its *Integrated quality management system (QMS)*. The master list also explains the purpose of each document.

قام المركز المصري للزراعة الحيوية أيضا بإنشاء وتحديث قائمة متكاملة لوثائق المركز مما يتيح التعرف على كل الوثائق المستخدمة في إطار نظام الجودة المتكامل وتتضمن القائمة شرح للهدف من كل وثيقة

**Master list of documents**

[www.coae-eg.com/eqms/docs/DRC004001V1Dec08.pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/DRC004001V1Dec08.pdf)

COAE's regulations on organic production and labelling of organic products shall be applied on sites and products that request COAE's services

For a description of the rights and duties of the applicants and suppliers of certificated products, including requirements, restrictions and/or limitations on the use of inputs, logos and on the ways of referring to the certification granted; please refer to the inspection and certification contract and its annexes

يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بتطبيق النظم الخاصة بالإنتاج العضوي/الحيوي على العملاء والمواقع الذين يطلبون خدماته

يتضمن عقد المركز المصري للزراعة الحيوية للتفتيش وإصدار الشهادات الوصف الشامل لحقوق وواجبات المتقدمين بطلبات للحصول على شهادة من المركز المصري للزراعة الحيوية - يرجى مراجعة العقد الملاحق الخاصة به وفقا لطبيعة التعاقد

**Certification contract**

[www.coae-eg.com/eqms/docs/CER007003V1Oct09.pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/CER007003V1Oct09.pdf)

## Introduction

Having regard to IFOAM Principles of Organic Agriculture and the European Community Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products and repealing Regulation (EEC) No 2092/91 with effect from 1 January 2009

COAE has updated its regulations on organic production and labelling of organic food products and the relevant annexes:

Annex 1: Fertilisers and soil conditioners

Annex 2: Plant protection products

Annex 3: Ingredients of agriculture origin

Annex 4: Additives and processing aids used in the preparation and production of organic food

Annex 5: Use of COAE's logo

Annex 6: List of operators which were subject to COAE's control

Annex 7: Organic seeds and planting material

Annex 8: Suppliers Undertaking

## مقدمة

إشارة إلى مبادئ الزراعة العضوية الصادرة عن الاتحاد الدولي لمنظمات الزراعة العضوية (IFOAM) وقانون الاتحاد الأوروبي رقم 889/2008 و834/2007 الصادر في 28 يونيو 2007 بشأن إنتاج وتمييز المنتجات العضوية/الحيوية والذي ألغى القانون رقم 2092/91 اعتباراً من 1 يناير 2009

فقد قام المركز المصري للزراعة العضوية بتحديث الطرق القياسية المعتمدة منه لإنتاج وتجهيز وتداول المنتجات العضوية/الحيوية من أصل نباتي

ملحق 1: المواد المستخدمة في التسميد ومحسنات التربة

ملحق 2: المواد المستخدمة لمكافحة الآفات والأمراض والحشائش وتنظيم النمو

ملحق 3: المكونات من أصل زراعي والتي لم تنتج بالطرق العضوية

ملحق 4: مساعدات ومضافات الإنتاج والإعداد والتجهيز من المصادر المختلفة

ملحق 5: شروط استخدام العلامة التجارية للمركز المصري للزراعة العضوية

ملحق 6: قائمة البيانات التي توضح تفاصيل القائمين بالتشغيل

ملحق 7: أنواع البذور والتقاوي والأجزاء التكاثرية للنباتات المنتجة حيويًا

ملحق 8: نموذج إقرار مورد

## Chapter 1

### Aim, Scope and Definitions

#### Article 1

##### Aim and scope

This Document provides the basis for COAE's internal regulations on organic production and labelling of organic products based on IFOAM Principles of Organic Agriculture and the European Community Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products and repealing Regulation (EEC) No 2092/91 with effect from 1 January 2009 and Commission regulation (EC) No 889/2008 of 5 September 2008 laying down detailed rules for the implementation of Council Regulation (EC) No 834/2007 on organic production and labelling of organic products with regard to organic production, labelling and control

#### European Community Council Regulation (EC) No 834/2007

[http://ec.europa.eu/agriculture/organic/organic-farming/what-organic\\_en](http://ec.europa.eu/agriculture/organic/organic-farming/what-organic_en)

In this respect, Coae's *Quality Manual* is updated to provide a comprehensive summary of the documented and integrated quality management system, and is made available via COAE's website:

#### Quality Manual

[www.coae-eg.com/eqms/docs/QManualV1Dec08.pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/QManualV1Dec08.pdf)

#### Article 2

##### Terms & Definitions

For the purpose of this document, the terms and definitions given in the European Community Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products apply in general as well as commission regulation (EC) No 889/2008 of 5 September 2008 laying down detailed rules for the implementation of Council Regulation (EC) No 834/2007 on organic production and labelling of organic products with regard to organic production, labelling and control.

## الفصل الأول

### الهدف والنطاق والتعريف

#### المادة 1

##### الهدف والنطاق

تقوم هذه الوثيقة بتحديد الطرق القياسية المعتمدة من المركز المصري للزراعة الحبيوية لإنتاج وتجهيز وتداول المنتجات العضوية/الحبيوية من أصل نباتي وفقا لمبادئ الزراعة العضوية الصادرة عن الاتحاد الدولي لمنظمات الزراعة العضوية (IFOAM) وقانون الاتحاد الأوروبي رقم 889/2008 و834/2007 الصادر في 28 يونيو 2007 بشأن إنتاج وتمييز المنتجات العضوية/الحبيوية والذي الغى القانون رقم 2092/91 اعتبارا من 1 يناير 2009

وفي هذا الصدد تم تحديث كتيب الجودة وتحمله على الموقع الإلكتروني للمركز المصري للزراعة الحبيوية ليعكس الموقف الحالي لنظام الجودة المتكامل الخاص بالمركز

#### المادة 2

##### التعريف

لتفسير المصطلحات الواردة هذه الوثيقة، يتم استخدام التعريفات الواردة في قانون الاتحاد الأوروبي رقم 889/2008 و834/2007 الصادر في 28 يونيو 2007 بشأن إنتاج وتمييز المنتجات العضوية/الحبيوية والذي الغى القانون رقم 2092/91 اعتبارا من 1 يناير 2009

## Chapter 2

### Objectives and principles for organic production

#### Article 3

##### Objectives

Organic production shall pursue the following general objectives:

- a establish a sustainable management system for agriculture that:
  - i respects nature's systems and cycles and sustains and enhances the health of soil, water, plants and animals and the balance between them
  - ii contributes to a high level of biological diversity
  - iii makes responsible use of energy and the natural resources, such as water, soil, organic matter and air
  - iv respects relationships that ensure fairness with regard to the common environment and life opportunities. Fairness is characterized by equity, respect, justice and stewardship of the shared world, both among people and in their relations to other living beings.
- iv respects high animal welfare standards and in particular meets animals' species-specific behavioural needs

b aim at producing products of high quality

c aim at producing a wide variety of foods and other agricultural products that respond to consumers' demand for goods produced by the use of processes that do not harm the environment, human health, plant health or animal health and welfare.

#### Article 4

##### Overall principles

Organic production shall be based on the following principles:

- a the appropriate design and management of biological processes based on ecological systems using natural resources which are internal to the system by methods that:
  - i use living organisms and mechanical production methods;
  - ii practice land-related crop cultivation and livestock production
  - iii exclude the use of GMOs and products produced from or by GMOs
  - iv are based on risk assessment, and the use of precautionary and preventive measures, when appropriate;
- b the restriction of the use of external inputs. Where external inputs are required or the appropriate management practices and methods referred to in paragraph (a) do not exist, these shall be limited to:
  - i inputs from organic production;
  - ii natural or naturally-derived substances;
  - iii low solubility mineral fertilisers;
  - c the strict limitation of the use of chemically synthesised inputs to exceptional cases these being:

## الباب الثاني

### أهداف ومبادئ الإنتاج الحيوي

#### المادة 3

##### الأهداف

يعمل الإنتاج الزراعي العضوي/الحيوي على تدعيم الأهداف التالية:

- أ إنشاء نظام إدارى مستدام للزراعة يقوم على:
  - 1 احترام وتحفيز وتحسين التنوع الحيوي بما فيه من التنوع البيولوجي والدورات البيولوجية ونشاطات إحياء التربة بهدف المحافظة على صحة الإنسان والحيوان والنبات وتخفيف تلوث الهواء والتربة والماء وتعتمد على تقليل استخدام المدخلات من خارج المزرعة
  - 2 تساهم بمستوى عال من التنوع البيولوجي
  - 3 تجعل الاستخدام المسؤول للطاقة والموارد الطبيعية مثل المياه والتربة والمواد الحيوية والهواء
  - 4 احترام مبادئ العدالة الإجتماعية القائمة على المساواة والإحترام والعدل وإتاحة الفرص المتساوية

4 إحترام مبادئ الرفق بالحيوان وخصوصا فيما يتعلق باحتياجاته الخاصة حسب فصيلته

- ب العمل على إنتاج منتجات ذات جودة عالية
- ج العمل على إنتاج نوعيات مختلفة من المنتجات الزراعية والأغذية التى تلبى احتياجات المستهلكين وتتوافق مع حرصهم على حماية البيئة وصحة الإنسان والرفق بالحيوان وتشجيع العدالة الإجتماعية

#### المادة 4

##### أسس عامة للإنتاج الحيوي

يقوم الإنتاج الزراعي العضوي/الحيوي على المبادئ التالية:

- أ التصميم الملائم وإدارة العمليات البيولوجية القائمة على نظم بيئية باستخدام الموارد الطبيعية المحلية باستخدام الأدوات التالية:
  - 1 استخدام الكائنات الحية ووسائل الإنتاج الميكانيكية
  - 2 ممارسة زراعة المحاصيل وتربية الحيوانات
  - 3 استبعاد استخدام الكائنات المعدلة وراثيا والمنتجات الناتجة عن الكائنات المعدلة وراثيا
  - 4 تقييم المخاطر واستخدام الوسائل الوقائية والإحترازية كلما أمكن ذلك
- ب تقييد استخدام المدخلات الخارجية - إذا كانت الأدوات المذكورة فى الفقرة 4-1 أعلاه غير متاحة فيمكن استخدام مايلي:
  - 1 مدخلات من الإنتاج الحيوي
  - 2 مواد طبيعية أو مشتقة من مواد طبيعية
  - 3 الأسمدة المعدنية قليلة الذوبان
  - ج التقييد الصارم لاستخدام المدخلات المصنعة كيميائيا فيما عدا الحالات الاستثنائية التالية:

- |   |   |
|---|---|
| i where the appropriate management practices do not exist; and  | 1 عدم وجود ممارسات ادارية ملائمة - و  |
| ii the external inputs referred to in paragraph (b) are not available on the market; or   | 2 عدم توفر المدخلات الخارجية المشار إليها فى الفقرة (ب) فى السوق - أو   |
| iii where the use of external inputs referred to in paragraph (b) contributes to unacceptable environmental impacts;  | 3 التأثير الضار للمدخلات الخارجية المشار إليها فى الفقرة (ب) على البيئة   |
| d the adaptation, where necessary, and within the framework of the rules of organic production taking account of sanitary status, regional differences in climate and local conditions, and stages of development | د تطويع قواعد الإنتاج العضوي/الحيوي عند الضرورة - وفى إطار قواعد الانتاج العضوي/الحيوي - وفقاً للوضع الصحي والإختلافات الإقليمية فى المناخ والظروف المحلية ومراحل التطوير |

## Article 5

### Specific principles applicable to farming

In addition to the overall principles set out in Article 4, organic farming shall be based on the following specific principles:

- the maintenance and enhancement of soil life and natural soil fertility, soil stability and soil biodiversity preventing and combating soil compaction and soil erosion, and the nourishing of plants primarily through the soil ecosystem
- the minimisation of the use of non-renewable resources and off-farm inputs;
- the recycling of wastes and by-products of plant and animal origin as input in plant and livestock production;
- taking account of the local or regional ecological balance when taking production decisions;
- the maintenance of plant health by preventative measures, such as the choice of appropriate species and varieties resistant to pests and diseases, appropriate crop rotations, mechanical and physical methods and the protection of natural enemies of pests;

### Principle of plant protection

in case of the inability to protect plants efficiently though preventive measures, the substances mentioned in Annex 2 are authorised for use in organic production provided that the operator maintains records that verify the need to use these substance.

all material used in traps - except for fermones has to be well contained to avoid product contamination - all traps shall be disposed of in a responsible way

## Article 6

### Specific principles applicable to processing of organic food

In addition to the overall principles set out in Article 4, the production of processed organic food shall be based on the following specific principles:

## المادة 5

### القواعد الخاصة بالإنتاج الزراعي

بالإضافة الى الأسس العامة للإنتاج العضوي/الحيوي والمذكورة فى المادة 4 أعلاه - تقوم الزراعة العضوية/الحيوية على القواعد التالية:

- صيانة وتحسين التربة والخصوبة الطبيعية، ومنح التربة الفرصة للإستقرار والتنوع البيولوجى ونمو النباتات من خلال حماية البيئة والإمتناع عن الممارسات الي تؤدي الى تآكل التربة او ضغطها وتشجيع عن تآكل التربة
- الحد من استخدام الموارد الغير متجددة والمدخلات التي ترد من خارج المزرعة
- تدوير المخلفات والمنتجات الثانوية الناتجة عن النشاط الزراعي عن طريق اعادة استخدامها فى اطار النشاط
- مراعاة التوازن بين البيئة المحلية والإقليمية عند اتخاذ قرارات الإنتاج
- المحافظة على صحة النبات باتخاذ الإجراءات الوقائية مثل اختيار الأنواع والأصناف الملائمة والمقاومة للآفات والأمراض وتطبيق نظام الدورة الزراعية واستخدام الأساليب الميكانيكية والطبيعية وحماية الأعداء الحيوية للآفات

### الأسس التي تقوم عليها مكافحة الآفات، الأمراض وإدارة الحشائش

فى حالة عدم التمكن من حماية النباتات بفاعلية من الآفات والأمراض باستخدام التدابير الوقائية فإنه يسمح فقط باستخدام المواد المذكورة فى ملحوظة 2 من هذه القواعد فى الإنتاج الحيوي. على ان يحتفظ مدير المزرعة بالأدلة المستندية التي تشير لمدى الاحتياج لاستخدام هذا المنتج.

يجب ان تعد المنتجات المستخدمة فى المصائد والمواد الحاملة لها - باستثناء الفرمونات والمواد الحاملة لها- بطريقة تمنع انتشار المادة الفعالة من المصيدة أو المادة الحاملة الى البيئة وتمنع التلامس بين المواد المستخدمة والمحاصيل المنزرعة . وتجمع المصائد بعد نهاية استخدامها ويتم التخلص منها بطريقة آمنة.

## المادة 6

### أسس تصنيع الأغذية الحيوية

بالإضافة الى الأسس العامة للإنتاج العضوي/الحيوي والمذكورة فى المادة 4 أعلاه - يقوم تصنيع الأغذية العضوية/الحيوية على القواعد التالية:

- a the production of organic food from organic agricultural ingredients, except where an ingredient is not available on the market in organic form; أ إنتاج الأغذية العضوية/الحيوية من مكونات زراعية عضوية/حيوية باستثناء الحالات التي لا يتوفر فيها المكونات في السوق بشكل عضوي/حيوي
- b the restriction of the use of food additives, of non organic ingredients with mainly technological and sensory functions and of micronutrients and processing aids, so that they are used to a minimum extent and only in case of essential technological need or for particular nutritional purposes; ب تقييد استخدام الإضافات الغذائية والعوامل المساعدة الغير عضوية/حيوية باستثناء الحالات الضرورية التي تتطلب اشقة هذه المكونات لأغراض غذائية او فنية
- c the exclusion of substances and processing methods that might be misleading regarding the true nature of the product; ج استبعاد المواد وأساليب المعالجة التي قد تكون مضللة بشأن طبيعة المنتج
- d the processing of food with care, preferably with the use of biological, mechanical and physical methods. د اتباع الممارسات الصناعية الجيدة أثناء انتاج الأغذية ويفضل استخدام الطرق البيولوجية او الميكانيكية او الطبيعية



## Chapter 3

### Production rules

#### Part 1

#### General production rules

##### Article 7

##### General requirements

Operators shall comply with the production rules set out in this Title and with the implementing rules provided for in Article 38(a).

##### Article 8

##### Prohibition on the use of GMOs

- 1 GMOs and products produced from or by GMOs shall not be used as food, processing aids, plant protection products, fertilisers, soil conditioners, seeds, vegetative propagating material, and micro-organisms in organic production.
- 2 For the purpose of the prohibition referred to in paragraph 1 concerning GMOs or products produced from GMOs for food, operators may rely on the labels accompanying a product or any other accompanying document, affixed or provided pursuant to Directive 2001/18/EC, Regulation (EC) 1829/2003 of the European Parliament and the Council of 22 September 2003 on genetically modified food and feed (1) or Regulation (EC) 1830/2003 concerning the traceability and labelling of genetically modified organisms and the traceability of food and feed products produced from genetically modified organisms.

Operators may assume that no GMOs or products produced from GMOs have been used in the manufacture of purchased food and feed products when the latter are not labelled, or accompanied by a document, pursuant to the EC Regulations, unless they have obtained other information indicating that labelling of the products in question is not in conformity with those Regulations.

- 3 For the purpose of the prohibition referred to in paragraph 1, with regard to products not being food or feed, or products produced by GMOs, operators using such non-organic products purchased from third parties shall require the vendor to confirm that the products supplied have not been produced from or by GMOs

##### Article 9

##### Prohibition on the use of ionising radiation

The use of ionising radiation for the treatment of organic food, or of raw materials used in organic food is prohibited

#### Farm production

##### Article 10

##### General farm production rules

The entire agricultural holding shall be managed in compliance with the requirements applicable to organic production

#### الباب الثالث

#### قواعد الإنتاج

#### الفصل الأول

#### القواعد العامة للإنتاج

##### المادة 7

##### المتطلبات العامة

يلتزم القائم بالتشغيل بقواعد الإنتاج المنصوص عليها في هذا الجزء وبقواعد التطبيق المذكورة في المادة (أ) 38

##### المادة 8

##### منع استخدام الكائنات المعدلة وراثيا

1 لن يتم استخدام الكائنات المعدلة وراثيا والمنتجات المنتجة من أو عن طريق الكائنات المعدلة وراثيا كغذاء أو مواد وقاية المحصول أو أسمدة أو محسنات تربية أو بذور أو مواد إكثار نباتي أو كائنات دقيقة في الإنتاج العضوي/الحيوي

2 لتحقيق الغرض الوارد في الفقرة (1) أعلاه يمكن للقائم بالتشغيل الاعتماد على البيانات التي على المنتجات او المذكورة في الوثائق المصاحبة لها وفقا لقرار الإتحاد الأوروبي رقم 2001/18 و 1829/2003 او 1830/2003 بخصوص تتبع وتمييز المنتجات التي تحتوي على كائنات تم تعديلها وراثيا

يمكن ان يعتقد القائم بالتشغيل أنه لم يتم استخدام الكائنات المعدلة وراثيا أو المنتجات الناتجة عنها منها في صناعة منتجات الأغذية في حالة عدم حصولها على اي بيانات خلاف ذلك سواء في بطاقة تعريف المنتج او الوثائق المصاحبة له

3 لتحقيق الغرض الوارد في الفقرة (1) يقوم المشغلون بطلب تأكيد عدم وجود كائنات معدلة وراثيا في المنتجات الغير عضوية/حيوية التي يتم شراؤها من طرف ثالث

##### المادة 9

##### منع استخدام الإشعاع المؤين

منع استخدام الإشعاع المؤين لمعالجة الأغذية العضوية/الحيوية أو المواد الخام المستخدمة في الأغذية العضوية/الحيوية

#### إنتاج المزارع

##### المادة 10

##### القواعد العامة لإنتاج المزارع

يتم ادارة المزرعة بالكامل وفقا لشروط الإنتاج العضوي/الحيوي

A holding may be split up into clearly separated units which are not all managed under organic production. As regards plants, different varieties that can be easily differentiated shall be involved

Where, in accordance with the second subparagraph, not all units of a holding are used for organic production, the operator shall keep the land, and products used for, or produced by, the organic units separate from those used for, or produced by, the non-organic units and keep adequate records to show the separation

#### Article 11

##### Plant production rules

- 1 In addition to the general farm production rules laid down in Article 10, the following rules shall apply to organic plant production
  - a organic plant production shall use tillage and cultivation practices that maintain or increase soil organic matter, enhance soil stability and soil biodiversity, and prevent soil compaction and soil erosion
  - b the fertility and biological activity of the soil shall be maintained and increased by multiannual crop rotation including legumes and other green manure crops, and by the application of livestock manure or organic material, both preferably composted, from organic production
  - c the use of biodynamic preparations is allowed
  - d in addition, fertilisers and soil conditioners may only be used if they have been authorised for use in organic production under Article 12
  - e mineral nitrogen fertilisers shall not be used
  - f all plant production techniques used shall prevent or minimise any contribution to the contamination of the environment
  - g the prevention of damage caused by pests, diseases and weeds shall rely primarily on the protection by natural enemies, the choice of species and varieties, crop rotation, cultivation techniques and thermal processes
  - h in the case of an established threat to a crop, plant protection products may only be used if they have been authorised for use in organic production under Article 12
  - i for the production of products other than seed and vegetative propagating material only organically produced seed and propagating material shall be used. To this end, the mother plant in the case of seeds and the parent plant Please find below a link to databases for organic seeds and propagating materials in the different EU Member States

يمكن تقسيم المزرعة الى وحدات منفصلة يتم ادارتها بطرق مختلفة عن الزراعة العضوية/الحيوية بشرط عدم زراعة نفس الأصناف/النوعيات حتي يسهل التمييز بينهم

وفي حالة وجود وحدات ادارية مختلفة وفقا للوارد في الفقرة السابقة - يجب ان يتم الفصل الكامل بين الأراضي العضوية/الحيوية والغير عضوية/حيوية مع ضرورة الإحتفاظ بالسجلات والوثائق التي تدل على الفصل

#### المادة 11

##### قواعد الإنتاج النباتي

- أ بالإضافة الى الأسس العامة للإنتاج العضوي/الحيوي والمذكورة في المادة 10 أعلاه - تقوم زراعة النباتات العضوية/الحيوية على القواعد التالية:
  - 1 يتم استخدام المحراث والممارسات الزراعية التي تزيد من المادة العضوية في التربة وتعمل على تحسين التنوع الحيوي واستقرار التربة وتمنع تأكلها او ضغطها
  - 2 يتم الحفاظ على النشاط البيولوجي في التربة وتحسينه من خلال الدورات الزراعية التي تتضمن زراعة البقوليات وايضا من خلال التسميد باستخدام روث الحيوان او المواد العضوية التي تم تجهيزها من مخلفات المزرعة
  - 3 استخدام المستحضرات الحيوية
  - 4 إستخدام الأسمدة ومحسنات التربة بشرط ان يكون مسموحا باستخدامها وفقا للوارد في المادة 12
  - 5 منع استخدام الأسمدة النتروجينية المعدنية
  - 6 استخدام العمليات الزراعية التي لا تؤدي الى تلوث البيئة بقدر المستطاع
  - 7 مكافحة الآفات والأمراض والحشائش بطرق تمنع الضرر من خلال حماية الأعداء الحيوية واختيار الأصناف والنوعيات المقاومة للأمراض وتطبيق الدورات الزراعية واستخدام الوسائل الزراعية والعمليات الحرارية
  - 8 في حالة التأكد من وجود اصابة تؤثر على اقتصاديات المشروع يمكن السماح باستخدام مواد وقاية المحصول وفقا للوارد في المادة 12
  - 9 يتم استخدام تقاوي وأصول عضوية/حيوية لإنتاج منتجات عضوية على ان ستم انتاج التقاوي والأصول وفقا لشروط القانون الأوروبي لمدة جيل واحد على الأقل بالنسبة للمحاصيل الموسمية او موسمين بالنسبة للمحاصيل المعمرة
- الرابط التالي يتيح قاعدة البيانات الخاصة بالتقاوي العضوية في مختلف دول الإتحاد الأوروبي

[http://ec.europa.eu/agriculture/organic/eu-policy/seed-databases\\_en](http://ec.europa.eu/agriculture/organic/eu-policy/seed-databases_en)



- 10 إستخدام مواد وقاية النبات ومواد التنزسف التطهير بشرط ان يكون مسموحا باستخدامها وفقا للوارد في المادة 12
- ج products for cleaning and disinfection in plant production shall be used only if they have been authorised for use in organic production under Article 12.
- ب يمكن اعتبار النباتات البرية وأجزاؤها التي تنمو بطريقة عشوائية فى الطبيعة والغابات والأراضي الزراعية نباتات عضوية بشرط:
- 1 عدم استخدام مواد غير مصرح باستخدامها في المادة 12 لمدة 3 سنوات على الأقل قبل تاريخ الجمع
- 2 The collection of wild plants and parts thereof, growing naturally in natural areas, forests and agricultural areas is considered an organic production method provided that:
- 2 عدم تأثير الجمع على استقرار الكائنات البرية
- 1 a those areas have not, for a period of at least three years before the collection, received treatment with products other than those authorised for use in organic production under Article 12;
- 2 b the collection does not affect the stability of the natural habitat or the maintenance of the species in the collection area.
- المادة 12**  
**معايير اعتماد المواد والمنتجات المستخدمة فى الزراعة العضوية/الحيوية**
- 1 يقوم المركز المصري للزراعة الحويوية باعتماد استخدام المواد المصرح بها في الانتاج العضوي/الحيوي ويقوم باصدار وتحديث قائمة تشمل المواد المنتجات المحظور استخدامها للأغراض التالية:
- أ مواد وقاية المحصول  
ب الإسمدة ومحسنات التربة  
ج مواد تنظيف وتعقيم المباني والمنشآت والمخازن
- 2 يتم اعتماد استخدام المواد المصرح بها في الانتاج العضوي/الحيوي وفقا للأهداف والقواعد الواردة في الجزء الثاني والمعايير التالية والتي يتم تقييمها معا:
- أ استخدام هذه المواد ضروري للإنتاج المستدام وأساسي بالنسبة للغرض من الإستخدام  
ب كل المواد والمنتجات من اصل نباتي أو حيواني أو ميكروبي أو معدني فيما عدا المواد والمنتجات التي ترد بكميات غير كافية أو بجودة أقل وايضا في الحالات التي لا يوجد لها بدائل  
ج يتم تطبيق مايلي في حالة المنتجات المشار اليها في الفقرة (أ) 1 أعلاه:
- أ استخدامها أمر ضروري للسيطرة على الأمراض والآفات التي لا تستجيب للبدائل البيولوجية والمادية أو في حالة فشل الممارسات الزراعية الجيدة في التأثير عليها
- 1 a as plant protection products;  
b as fertilisers and soil conditioners;  
c as products for cleaning and disinfection of buildings and installations used for plant production, including storage on an agricultural holding.
- 2 The authorisation of the products and substances referred to in paragraph 1 is subject to the objectives and principles laid down in Title II and the following general and specific criteria which shall be evaluated as a whole:
- أ their use is necessary for sustained production and essential for its intended use;  
ب all products and substances shall be of plant, animal, microbial or mineral origin except where products or substances from such sources are not available in sufficient quantities or qualities or if alternatives are not available;  
ج in the case of products referred to in paragraph 1(a), the following shall apply:  
i their use is essential for the control of a harmful organism or a particular disease for which other biological, physical or breeding alternatives or cultivation practices or other effective management practices are not available;  
ii if products are not of plant, animal, microbial or mineral origin and are not identical to their natural form, they may be authorised only if their conditions for use preclude any direct contact with the edible parts of the crop;

- iii in the case of products referred to in paragraph 1(b), their use is essential for obtaining or maintaining the fertility of the soil or to fulfil specific nutrition requirements of crops, or specific soil-conditioning purposes;

د يتم تطبيق مايلي في حالة المنتجات المشار اليها في الفقرة (ب) 1 أعلاه حيث ان استخدام هذه المواد يمث ضرورة للحفاظ على خصوبة التربة او لتوفير العناصر الغذائية اللازمة للمحصول او لتحسين التربة:

### Article 13

#### Conversion

- 1 The following rules shall apply to a farm on which organic production is started:
- a the conversion period shall start at the earliest when the operator has requested COAE's certification services based on the compliance criteria of the European Community Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products and repealing Regulation (EEC) No 2092/91 with effect from 1 January 2009
- b during the conversion period all rules established by the European Community Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products and repealing Regulation (EEC) No 2092/91 with effect from 1 January 2009 shall
- c conversion periods specific to the type of crop production shall be defined by COAE
- d on a holding or unit partly under organic production and partly in conversion to organic production, the operator shall keep the organically produced and in-conversion products separate and keep adequate records to show the separation;
- e in order to determine the conversion period referred to above, a period immediately preceding the date of the start of the conversion period, may be taken into account, in so far as certain conditions concur;

### المادة 13

#### تحويل النشاط الزراعي الى عضوي/حيوي

- يتم تطبيق القواعد التالية على المزارع التي ستبدأ في تطبيق نظم الزراعة العضوية/الحيوية:
- أ تبدأ فترة التحويل فور قيام المزرعة بتقديم طلب للمركز المصري للزراعة العضوية لإدراج المزرعة ضمن المزارع التي ترغب في اجراء التفتيش والحصول على شهادة عضوية تتوافق مع متطلبات قانون الإتحاد الأوروبي رقم 834/2007
- ب يتم تطبيق قواعد الزراعة العضوية/الحيوية اثناء فترة التحويل
- ج يقوم المركز المصري للزراعة العضوية بتعريف فترة التحويل الخاصة بنوع المحصول الزراعي في المزرعة
- د في حالة تقسيم المزرعة الي وحدات مختلفة بعضها عضوي/حيوي والبعض الآخر مازال تحت التحويل فانه يجب ان يتم الفصل بين المنتجات العضوية/الحيوية والمنتجات التي لازالت تحت التحويل على ان يتم الإحتقا بالوثائق والسجلات التي تدل على الفصل
- هـ يمكن اخذ الفترة التي تسبق طلب التحويل الى عضوي/حيوي في الإعتبار أثناء تحديد فترة التحويل بشرط وجود دلائل تشير الى تطبيق اسس وقواعد الزراعة العضوية قبل تقديم الطلب

## Chapter 4

### Production of processed food

#### Article 14

##### General rules on the production of processed food

- 1 The preparation of processed organic food shall be kept separate in time or space from non-organic food.
- 2 The following conditions shall apply to the composition of organic processed food:
  - a the product shall be produced mainly from ingredients of agricultural origin; in order to determine whether a product is produced mainly from ingredients of agricultural origin added water and cooking salt shall not be taken into account;
  - b only additives, processing aids, flavourings, water, salt, preparations of micro-organisms and enzymes, minerals, trace elements, vitamins, as well as amino acids and other micronutrients in foodstuffs for particular nutritional uses may be used, and only in so far as they have been authorised for use in organic production in accordance with Article 15;
  - c non-organic agricultural ingredients may be used only if they have been authorised for use in organic production in accordance with Article 15
  - d an organic ingredient shall not be present together with the same ingredient in non-organic form or an ingredient in conversion;
  - e food produced from in-conversion crops shall contain only one crop ingredient of agricultural origin.
- 3 Substances and techniques that reconstitute properties that are lost in the processing and storage of organic food, that correct the results of negligence in the processing of these products or that otherwise may be misleading as to the true nature of these products shall not be used.

##### Production rules

all additives or production and /or processing material have to conform to the requirements of the organic regulations

all production/processing companies have to set procedures for the production/processing of organic products

following the above two points must ensure compliance to organic regulations

##### Production/processing units shall also consider the following:

take preventive action to avoid product contamination

implement and record sanitation operating procedures and verify the efficiency of cleaning

ensure that products carrying the organic mark conform to organic regulations

in addition to the above, if there are inorganic products on site, the operator shall:

## الفصل الثالث

### إنتاج الأغذية المصنعة

#### المادة 14

##### القواعد العامة لإنتاج الأغذية المصنعة

يتم الفصل بين المنتجات الغذائية العضوية/الحيوية والمنتجات الأخرى الغير عضوية/حيوية  
يتم تطبيق الشروط التالية على مكونات المنتجات الغذائية:

يتم إنتاج المنتجات الغذائية من مكونات ذات أصل زراعي ويتم إقصاء الماء والملح

يتم استخدام المواد المضافة والمواد المساعدة ومكسبات الطعم والماء والملح والمستحضرات من الكائنات الدقيقة والإنزيمات والمعادن والفيتامينات والأحماض الأمينية والعناصر الغذائية في الأغذية وفقا للوارد في المادة 15

يمكن استخدام المكونات الزراعية الغير عضوية/حيوية في حالة اعتماد الاستخدام وفقا للوارد في المادة 15

لا يتم استخدام نفس المادة في حالتها العضوية/حيوية والغير عضوية/حيوية او تحت التحويل

المنتجات الغذائية التي لا تزال تحت التحويل ستتضمن مكون واحد فقط من أصل زراعي

لا يتم استخدام المواد والطرق الفنية التي تعيد خصائص المنتج والتي تم فقدها أثناء تصنيع أو تخزين الأغذية العضوية أو التي تصحح آثار الإهمال أثناء التشغيل التي قد تعطي انطباعا غير صحيح عن المنتج

##### قواعد إنتاج وتصنيع الأغذية

أى إضافات أو مواد تصنيع مساعدة وغيرها من المواد المستخدمة في تجهيز الأغذية أو الأعلاف وأى معاملات تصنيع خاصة مثل تدخين الأغذية يجب ان تنفذ طبقا لمبادئ وقواعد التصنيع الجيدة.  
يجب ان تضع شركات تصنيع الأغذية أو إنتاج الأعلاف الإجراءات المناسبة وتحديثها استنادا إلى آلية منهجية لتحديد خطوات التصنيع الحرجة.

تطبيق الإجراءات المشار إليها في الفقرة 2 سوف يضمن توافق جميع المنتجات المصنعة في أى وقت مع قواعد الإنتاج الحيوى.

تطبق وتتوافق شركات التصنيع مع الإجراءات المشار إليها في الفقرة 2، وعلى وجه الخصوص فعليهم:

إتخاذ التدابير الوقائية لتجنب مخاطر التلوث بأى مواد أو منتجات غير مسموح بها

تنفيذ التدابير المناسبة للنظافة والتأكد من كفاءة تلك التدابير وتسجيل كافة عمليات النظافة.

ضمان عدم وضع أى منتجات غير حيوية فى الأسواق تحمل أى إشارة إلى إنتاجها تبعا لأسلوب الإنتاج الحيوى.

بالإضافة للاحتياطات المذكورة فى الفقرة 2، 4 فإنه عند تجهيز أو تخزين المنتجات غير الحيوية فى الوحدة الإنتاجية المعنية على المصنعون:

entirely segregate between organic and inorganic products during preparation, processing etc, by time and location

entirely segregate between organic and inorganic products during storage before and after handling by time and location

inform/update control authority/body and ,aintain records for all products and processes

identify organic products by lot numbers and avoid mingling with inorganic products

start production of organic products after cleaning processing lines appropriately

#### **Use of special material during food processing**

Annex 4 illustrates the material that can be used during processing.

#### **Article 15**

#### **Products and substances used in processing and criteria for their authorisation**

- i The authorisation of products and substances for use in organic production and their inclusion in a restricted list of the products and substances referred to in Article 14(2)(b) and (c) shall be subject to the objectives and principles laid down in Title II and the following criteria, which shall be evaluated as a whole:

i alternatives authorised in accordance with this chapter are not available;

ii without having recourse to them, it would be impossible to produce or preserve the food or to fulfil given dietary requirements provided for on the basis of legislation.

In addition, the products and substances referred to in Article 14(2)(b) are to be found in nature and may have undergone only mechanical, physical, biological, enzymatic or microbial processes, except where such products and substances from such sources are not available in sufficient quantities or qualities on the market.

#### **Article 16**

#### **Harvest and transport of products**

Operators are not allowed to harvest organic and inorganic products at the same time is not allowed. Precautions shall be taken to avoid mingling. Identification and labelling of organic products shall take place in a clear manner and the operator shall retain records regarding harvest details e.g. date, drill number, number of harvest hours, time of receiving the product, etc

#### **Article 17**

#### **Packing and transfer of product to another production unit**

تنفيذ عمليات التجهيز للمنتجات الحيوية للتشغيلة بالكامل وفصلها في المكان والزمان عن العمليات الشبيهة التي تجرى للتشغيلات الأخرى من المنتجات غير الحيوية.

تخزين المنتجات الحيوية قبل عمليات التداول وبعدها، وفصلها في المكان وتوقيت التشغيل عن المنتجات غير الحيوية.

إخطار الجهات الرقابية أو التفتيشية والاحتفاظ بسجلات حديثة لكل العمليات والمنتجات التي تم تصنيعها

اتخاذ كافة التدابير الضرورية لتعريف أرقام اللوط وتجنب خلط المنتجات أو تبادلها مع المنتجات غير الحيوية.

البدء في تجهيز المنتجات الحيوية بعد تنظيف كافة خطوط الإنتاج بالطريقة المناسبة.

#### **استخدام مواد ومنتجات معينة في عمليات تصنيع الأغذية :**

تنفيذا للملحق رقم 4 ، فإن المواد التالية فقط يمكن استخدامها في تجهيز الأغذية الحيوي :

#### **المادة 15**

#### **معايير اعتماد المواد والمنتجات المستخدمة في تصنيع المنتجات الغذائية العضوية/الحيوية**

يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية باعتماد استخدام المواد المصرح بها في الإنتاج العضوي/الحيوي ويقوم بإصدار وتحديث قائمة تشمل المواد والمنتجات المحظور استخدامها وفقا للوارد في المادة (ب)14(2) و(ج) وايضا وفقا للأهداف والقواعد الواردة في الجزء الثاني بالإضافة الى المعايير التالية والتي يتم تقييمها ككل:

عدم توفر البدائل المصرح بها

عدم القدرة على الانتاج او حفظ المنتجات الغذائية او استكمال العناصر الغذائية المطلوبة وفقا للقوانين والإجراءات المنظمة لذلك

يمكن الحصول على المواد والمنتجات المذكورة في المادة (ب)14(2) في الطبيعة ولكن تم التعامل معها بوسائل ميكانيكية او طبيعية او بيولوجية أو من خلال الإنزيمات او الكائنات الحية فيما عدا الحالات التي يصعب الحصول فيها على هذه المنتجات من مصادرها الطبيعية او انها لا تتوفر بكميات كافية او بالجودة المطلوبة

#### **المادة 16**

#### **جمع المنتجات ونقلها الى وحدات التجهيز**

لا يسمح لمديري المزارع بجمع منتجات حيوية وغير حيوية في نفس الوقت إلا عند اتخاذ التدابير المناسبة لمنع خلطها أو تبادلها المحتمل والتأكد من تمييز المنتجات الحيوية بعلايمات واضحة. ويجب على مدير المزرعة ان يحتفظ بكافة المعلومات الخاصة بعمليات الجمع مثل تاريخ الجمع وعدد الساعات ودورة الجمع وتاريخ ووقت استلام المنتجات وان تكون تلك المعلومات متاحة لجهات التفتيش عند طلبها.

#### **المادة 17**

#### **تعبئة ونقل المنتجات الى مزرعة أو وحدة إنتاج أخرى**

the operator shall ensure that all organic products are transferred in closed packages/vehicles to ensure that the organic products are not replaced. Product labels shall include

name and addresss of the farm

name of product and a description of the ingredients

name and code number of control body

place lot number based on national system if applicable - article1 34

the above mentioned information can be written on the shipping documents provided that the documents accompany the product

#### Article 18

##### Transfer of product to another processing unit

based on article 31 - organic products are transferred to processing units as follows:

full segregation between organic and inorganic products or products under conversion

vehicles transferring inorganic products can be used based on the following:

cleaning is carried out before loading

precautions shall be taken based on risk assessment -

article 88 - if needed, operators can prove that they have taken necessary action that organic products placed on the market conform to organic regulations  
transportation records are kept with the operator

#### Article 19

##### Receipt of organic products

On receiving organic products, the operator shall ensure that the packaging material and the vehicles are closed and also that all points mentioned in article 18 have been respected. The operator shall also review all labels/identification cards and will record the results of his inspection

#### Article 20

##### Special terms for receiving products from third countries

imported organic products have to be packed in sealed packages or in appropriate containers to avoid any mingling or replacement of the organic products - the lot number has to be clear and the import certificate has to be available

The first consignee will check the packaging and the container and will ensure that they are closed. The first consignee will also check the import certificate and will record the results of his inspection based on article 34

يتأكد مدير المزرعة من نقل المنتجات الحيوية الى وحدات أخرى ( بما فيه أسواق الجملة وتجار التجزئة) فى عبوات أو حاويات وعربات مغلقة تضمن عدم تبديل محتوياتها دون المساس بالأختام المغلقة لها وبما لا يتعارض مع اى متطلبات قانونية أخرى مع وضع بطاقات عنونة عليها تحوى البيانات التالية:

أسم وعنوان مدير المزرعة ، أسم المالك أو البائع إذا ما اختلف عن مدير المزرعة.

اسم المنتج أو وصف مكونات خليط الأغذية مع الإشارة إلى إنتاجها بأسلوب الإنتاج الحيوى.

الاسم أو الرقم الكودى لهيئة أو جهة التفقيش التى تخضع لها الوحدة الإنتاجية

حيثما كان مناسباً يجب وضع علامات على اللوط طبقاً لنظام التمييز المعتمد من الدولة أو من جهة التفقيش ويسمح هذا النظام بربط أرقام اللوط بأرقام الوثائق المحاسبية كما ورد فى المادة 34.

المعلومات المشار إليها فى النقاط (من أ-ج) المنبثقة من الفقرة 1 يمكن ان تكتب فى وثيقة مصاحبة بشرط ان تكون هذه الوثيقة مرتبطة بالشحنة بطريقة لا يمكن ازالتها كجزء من العبوة أو الحاوية أو عربات نقل المنتجات. يحتوى هذا المستند معلومات عن المورد و/أو الناقل.

#### المادة 18

##### قواعد خاصة لنقل الأغذية الى وحدات إنتاج /تجهيز أخرى أو مخازن

طبقاً للمادة 31 فإنه عند نقل الأغذية إلى أماكن إنتاج أو تجهيز أو مخازن أخرى فعلى المنتجين التأكد من توافر الظروف التالية:

أثناء النقل: يجب الفصل الكامل بين المنتجات الحيوية والمنتجات تحت التحويل والمنتجات غير الحيوية.

عربات النقل و/أو الحاويات التى تنقل منتجات غير حيوية يمكن استخدامها فى نقل المنتجات الحيوية بشرط ان:

توفر تدابير خاصة للتنظيف الفعالة يتم التأكد منها ومن فاعليتها قبل نقل أى منتجات حيوية وان تتوفر السجلات الدالة على ذلك.

يتم تنفيذ كافة التدابير المناسبة بناء على تقييم المخاطر طبقاً للمادة 88 (3) ، وعند الحاجة يمكن ان يوفر المنتجون ضمانات ان المنتجات غير الحيوية لن توضع فى الأسواق تحت مسمى منتجات حيوية.

يحتفظ المنتجون بسجلات لعمليات النقل و يوفرها لسلطات أو جهات التفقيش.

#### مادة 19

##### استقبال المنتجات من الوحدات الأخرى أو من منتج آخر

عند استقبال المنتجات الحيوية فإن المدير المسئول سيتأكد من غلق العبوات أو الحاويات ومدى توافر الشروط المنصوص عليها فى المادة 18. وعلى المدير المسئول ان يعيد فحص بطاقات العنونة للمنتج المشار اليه فى المادة 18 ومقارنتها بالبيانات المدرجة بالوثائق المرفقة بالمنتج والتأكد من تطابقها. ويتم تسجيل نتيجة الفحص كتابيا فى الوثائق المحاسبية المشار إليها فى المادة 34.

#### مادة 20

##### شروط خاصة عند استقبال المنتجات من دول أخرى

يتم استيراد المنتجات الحيوية من دول أخرى فى عبوات أو حاويات مناسبة ومغلقة بطريقة تمنع تبديل محتوياتها ويتم تعريف المستورد وتمييز العبوات بعلامات أو أرقام تميزها لتحديد اللوط وشهادة من الجهة المختصة للرقابة على الواردات فى دولة الإنتاج .

عند استلام منتج حيوى من دولة من دول العالم الثالث فإن المستلم الأول سوف يقوم بفحص العبوات أو الحاويات والتأكد من جودة غلقها. فى حالة استيراد منتجات طبقاً لهذه القواعد فإن المستلم الأول سوف يتأكد من أن الشهادة المذكورة فى تلك المادة تغطى هذا النوع من المنتجات الموجودة بالشحنة. ويتم تسجيل نتيجة الفحص كتابيا فى الوثائق المحاسبية المشار إليها فى المادة 34.



## Article 21

### Storage

all stores shall be managed according to best practice to ensure that all lots are identified and to avoid any product contamination

unauthorised substance/material shall not be stored

in case the production unit has organic and inorganic products:

Store organic products separate from agricultural material or other food.

identify organic products clearly to avoid any mingling with inorganic products

cleaning procedure before storing organic products - records

## Chapter 5

### Conversion

## Article 22

### Planting material

Organic planting material are produced according to the organic regulation - exceptions can be granted based on chapter 6 during the conversion period of 2 years before planting - and 3 years for perenial crops

conversion period to organic

general regulations and recommendations

the conversion persiod is required to build soil fertility and biodiversity

- however the above mentioned periods might not be enough and the operaor must base his judgemnet on environmental risk assessment

primary requirements

seasonal crops can be certified as "organic" if the conversion period is more than 24 months before production - on the other hand perennial crops need 36 months at least

the control body can increase/decrease the conversion period for the corp e.g. it can approve 12 months for virgin land.

the control body can authorise the sale of the product under the label "under conversion to organic" if it has completed 12 months at least

## المادة 21

### تخزين المنتجات

لتخزين المنتجات: يجب أن تدار أماكن التخزين بطريقة تضمن تعريف كافة اللوطات وتجنب أى خلط أو تلوث مع منتجات أو مواد غير منتجة وفقاً لقواعد الإنتاج الحيوى. يجب ان تكون المنتجات الحيوية معرفة ومحددة بوضوح فى كل الأوقات.

يحظر فى مصانع المنتجات الحيوية تخزين أى مدخلات غير مصرح بها طبقاً لهذه القواعد.

فى حال أن الوحدة الإنتاجية تنتج منتجات غير حيوية ومنتجات حيوية ويتم تخزين الأخيرة فى أماكن تخزين مشتركة مع المنتجات الزراعية أو الأغذية يراعى التالى :

يجب تخزين المنتجات الحيوية بمعزل عن المنتجات الزراعية أو الأغذية الأخرى.

اتخاذ كافة التدابير التى تكفل تعريف وتحديد كل شحنة من المنتجات الحيوية وتجنب خلطها أو تبادلها مع المنتجات غير الحيوية.

توفير تدابير خاصة للنظافة الفعالة يتم التأكد منها ومن فاعليتها قبل تخزين أى منتجات حيوية مع توافر السجلات الدالة على ذلك

## الفصل الخامس

### قواعد التحويل

## المادة 22

### اولاً: النبات والمنتجات النباتية

تعتبر النباتات والمنتجات النباتية منتجة حيويًا إذا طبقت قواعد الانتاج الحيوى على النحو المشار إليه في المواد السابقة من هذه القواعد والفصل

الأول من هذه القواعد ، على ان تطبق القواعد الاستثنائية المذكورة فى الفصل السادس من هذه القواعد على المنتجات خلال مرحلة التحول لمدة

سنتين قبل الزراعة ، أما المحاصيل المعمرة -من غير الأعلاف- فيجب ان يمر عليها 3 سنوات قبل حصاد أول منتج حيوى منها.

ثانياً: طول فترة التحويل إلى الإنتاج العضوي:

القواعد العامة والتوصيات:

إن إقامة نظام إدارة زراعة عضوية وبناء خصوبة للتربة التي تحتاج إليها يتطلب فترة تسمى "فترة التحويل" من الإنتاج العادي إلى الإنتاج العضوي وهذه الفترة قد تكون غير كافية لتحسين خصوبة التربة والالتزان البيئي بها ولكنها فترة تبدأ عندها كل متطلبات تحقيق الغرض.

يجب أقلمة طول فترة التحويل تبعاً للاستخدام السابق للأرض وتبعاً للحالة البيئية.

الشروط الأساسية الواجبة:

المنتجات النباتية من الزراعات الحولية يمكن اعتمادها عضويًا إذا طبقت الشروط لمدة لا تقل عن 24 شهر قبل بداية دورة الإنتاج. أما منتجات الزراعات المعمرة فيمكن اعتمادها عضويًا إذا طبقت شروط إدارة المزرعة عضويًا لمدة لا تقل عن 36 شهراً قبل بداية الإنتاج.

يمكن لجهة التفيتيش ومنح الشهادات إطالة فترة التحويل أو إنقاصها تبعاً للظروف البيئية والاستخدام السابق للأرض "مثل الإنقاص إلى 12 شهراً في حالة الأراضي البكر التي لم يسبق زراعتها.

يمكن لجهة التفيتيش ومنح الشهادات أن تسمح ببيع المنتجات النباتية تحت مسمى "منتج زراعة عضوية أثناء مرحلة التحويل" إذا طبقت الشروط المطلوبة لمدة لا تقل عن 12 شهر.



## Chapter 6

### Flexibility

#### Article 23

##### Exceptional production rules

- 1 COAE may, in accordance with the conditions set out in paragraph 2 of this Article and subject to the objectives and principles laid down in Title II, provide for the granting of exceptions from the production rules laid down in Chapters 1 to 4.
- 2 Exceptions as referred to in paragraph 1 shall be kept to a minimum and, where appropriate, limited in time and may only be provided for in the following cases:
  - a where they are necessary in order to ensure that organic production can be initiated or maintained on holdings confronted with climatic, geographical or structural constraints;
  - b where it is necessary in order to ensure access to seed and vegetative propagating material, and other farm inputs, where such inputs are not available on the market in organic form;
  - c where it is necessary in order to ensure access to ingredients of agricultural origin, where such ingredients are not available on the market in organic form;
  - d where they are necessary with regard to the use of specific products and substances in the processing referred to in Article 14(2)(b) in order to ensure production of well established food products in organic form;
  - e where temporary measures are necessary in order to allow organic production to continue or recommence in the case of catastrophic circumstances;
  - f where it is necessary to use food additives and other substances as set out in Article 14(2)(b) and such substances are not available on the market other than produced by GMOs;
  - g where the use of food additives and other substances as set out in Article 19(2)(b) is required on the basis of law

#### Article 24

##### Use of inorganic seeds and/or planting material

if conditions set in article 7 are met then inorganic seeds and planting material can be used

the member state may approve the use of in-organic seed.

The operator shall maintain a record for the name and details of the organic seeds suppliers

In case the operator uses in-organic seeds, the control body will inform the importers as follows;

date of permission

Variety name

quantity and rate of use

expected period for shortage in supply

any other information as relevant

## الفصل الرابع

### المرونة

#### المادة 23

##### الإستثناءات

يمكن للمركز المصري للزراعة الحيوية قبول بعض الإستثناءات التي تتعلق بقواعد الانتاج العضوي/الحيوي المذكورة في الأجزاء من 1-4 ووفقا للشروط الواردة في الفقرة 2 من هذه المادة ووفقا للأهداف والقواعد المذكورة في الجزء الثاني

يتم قبول الإستثناءات المذكورة في الفقرة الأولى في اضيق الحدود وفي الحالات التي تستدعي ذلك ولوقت محدد ويمكن ان تقتصر على الحالات التالية:

في حالة الضرورة ومن اجل ضمان انتاج المزارع التي تواجه تحديات مناخية او جغرافية او انشائية

في حالة الضرورة ومن اجل ضمان الحصول على مواد الإكثار من تقاوي وأصول والمخللات الزراعية الأخرى وذلك في حالة عدم توفرها في السوق كمنتج عضوي

في حالة الضرورة ومن اجل ضمان الحصول على مكونات من اصل زراعي وذلك في حالة عدم توفرها في السوق كمنتج عضوي

في حالة الضرورة ومن اجل ضمان الحصول على مواد ومنتجات خاصة بعمليات التصنيع وفق الوارد في المادة (ب) (2) 14 وأيضا لضمان الحصول على منتج في شكله العضوي/الحيوي

في حالة ضرورة اتخاذ اجراءات مؤقتة لضمان استمرارية الانتاج العضوي/الحيوي او للبداية من جديد في حالة وجود كوارث

في حالة ضرورة استخدام مواد مضافة او مواد أخرى وفق الوارد في المادة (ب) (2) 14 وهذه المواد لا تتوفر الا في شكل كائنات معدلة وراثيا

في حالة وجود تشريع او قانون يفرض استخدام المواد المذكورة في المادة (ب) (2) 14

#### المادة 24

##### استخدام بذور أو مواد إكثار خضرية من مصادر غير حيوية

إذا ما أنطبقت الشروط المذكورة في المادة 7 من هذه القواعد فإنه يمكن استخدام بذور ومواد الإكثار الخضرية من وحدات إنتاج تحت التحويل الى نظام الزراعة الحيوية

حينما لا تنطبق النقطة (أ) فإن الدولة العضو يمكنها التصريح باستخدام البذور أو مواد الإكثار الخضرية غير الحيوية إذا لم تتوافر من مصادر حيوية

توجد قائمة بالبذور والتقاوي والأجزاء النباتية المتوافرة على حالة حيوية مع بيان مصدرها والمنتج والمزرعة وعنوانها لجميع المنتجين.

في حالة إعطاء أي استثناء طبقاً للفقرة 3 فإن جهة التفتيش عليها أن تبلغ فوراً عملائها والمستوردين بالمعلومات التالية.

تاريخ التصريح.

اسم النوع والصنف النباتي.

الكميات المطلوبة ومعدلات الاستخدام.

الفترة المتوقعة للنقص في توافر الشتلات العضوية.

أي معلومات تطلب من الجهات المسؤولة.

if the control body knows that the required seeds/planting material has become available, the exception permit shall be revoked

#### **Article 25**

#### **Exceptions**

Exceptions shall be kept at a minimum level in the following cases  
necessity to maintain organic production in case of catastrophes  
need for seeds and planting material

need for products from a specific country of origin

need to use specific material in processes mentioned in article 14 2-b

need to use addititives in processes mentioned in article 14 2-b

need to use addititives in processes mentioned in article 19 2-b

إذا ما وردت معلومات من أي مصدر أن صنفاً مناسباً متوفراً بها من أصل حيوي فعلى جهة التفقيش أن تنهي الاستثناء الممنوح.

#### **المادة 25**

#### **الإستثناءات**

يجب على الاستثناءات المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة أن تبقى في الحد الأدنى ومحدودة في الزمن وربما توفر في الحالات التالية فقط:  
في حالة الضرورة من أجل التأكد أن الإنتاج الحيوي يمكن أن يبدأ أو يحافظ على المقتنيات التي تواجه القيود المناخية والجغرافية أو الهيكلية.  
عندما يكون الأمر ضرورياً من أجل ضمان الحصول على العلف والبذور والمواد النباتية والحيوانات الحية وغيرها المدخلات الزراعية، حيث لا تكون هذه المدخلات متاحة في السوق في شكل حيوي.

عند الضرورة من أجل ضمان الحصول على المكونات ذات المنشأ الزراعي، حيث لا تكون هذه المكونات متوفرة في السوق في شكل حيوي.

حيث أنها ضرورية بالنسبة لاستخدام منتجات ومواد معينة في العملية المشار إليها في المادة 14 (2 ب) لضمان انشاء منتجات غذائية جيدة في شكل حيوي.

أنه من الضروري استخدام الإضافات الغذائية وغيرها من المواد المبينة في المادة 14 (2 ب) وهذه المواد غير متوفرة في السوق بخلاف التي تنتجها الكائنات المعدلة وراثياً.

حيث استخدام الإضافات الغذائية وغيرها من المواد على النحو المنصوص عليه في المادة 19 (2) (ب)

## Part 7

### Labelling

#### Article 26

##### Use of terms referring to organic production

- 1 For the purposes of this Regulation a product shall be regarded as bearing terms referring to the organic production method where, in the labelling, advertising material or commercial documents, such a product, and its ingredients are described in terms suggesting to the purchaser that the product, and its ingredients have been obtained in accordance with the rules laid down in Council regulation (EC) no. 834/2007. the following terms, their derivatives or diminutives, such as 'bio' and 'eco', alone or combined, may be used in Egypt or throughout the European Community and in any Community language for the labelling and advertising of products which satisfy the requirements set out under or pursuant to this Regulation.

اللغة العربية: عضوي أو حيوي	Arabic
الألمانية	German: Kologisch
الفرنسية	French: Biologique
الإنجليزية	English: Organic
الاسبانية	Spanish: Ecologico
الدانمركية	Danish: Økologisk
الإيطالية	Italian: Biologico
الهولندية	Dutch: Biologisch
البرتغالية	Portuguese: Biologico
الفنلندية	Finnish: Luonnonnukainen
السويدية	Swedish: Ekologisk

- In the labelling and advertising of unprocessed agricultural products terms referring to the organic production method may be used only where, in addition, all the ingredients of that product have also been produced in accordance with the requirements laid down in Council regulation (EC) no. 834/2007.
- 2 The terms referred to in paragraph 1 shall not be used anywhere in the Community and in any Community language for the labelling, advertising and commercial documents of a product which does not satisfy the requirements set out under Council regulation (EC) no. 834/2007, unless they are not applied to agricultural products in food or feed or clearly have no connection with organic production. Furthermore, any terms, including terms used in trademarks, or practices used in labelling or advertising liable to mislead the consumer or user by suggesting that a product or its ingredients satisfy the requirements set out under Council regulation (EC) no. 834/2007, shall not be used.
- 3 The terms referred to in paragraph 1 shall not be used for a product for which it has to be indicated in the labelling or advertising that it contains GMOs, consists of GMOs or is produced from GMOs according to Community provisions.

## الباب السابع

### تمييز المنتج

#### المادة 26

استخدام المصطلحات الدالة على الإنتاج العضوي/الحيوي يتم اعتبار المنتج عضوي/حيوي اذا تم كتابة ذلك في بيانات التمييز الخاصة بالمنتج او اثناء الدعاية له او في السجلات التجارية الخاصة به مما يعطي المستهلك انطباع بان المنتج يتوافق مع شروط المنتجات العضوية وفقا لقانون الاتحاد الأوروبي رقم 834/2007 وفيما يلي المصطلحات التي يمكن استخدامها بعدة لغات للإشارة الى المنتج على انه منتج عضوي داخل مصر او في دول الإتحاد الأوروبي:

اللغة العربية: عضوي أو حيوي	Arabic
الألمانية	German: Kologisch
الفرنسية	French: Biologique
الإنجليزية	English: Organic
الاسبانية	Spanish: Ecologico
الدانمركية	Danish: Økologisk
الإيطالية	Italian: Biologico
الهولندية	Dutch: Biologisch
البرتغالية	Portuguese: Biologico
الفنلندية	Finnish: Luonnonnukainen
السويدية	Swedish: Ekologisk

يتم تمييز المنتجات العضوية/الحيوية الزراعية الغير مصنعة على انها منتج عضوي في حالة توافق كل المكونات مع شروط الإنتاج العضوي/الحيوي

لا يتم تمييز المنتجات بأى من المصطلحات المشار اليها في الفقرة 1 اعلاه سواء لتمييز المنتج او الدعاية له او في السجلات والوثائق الخاصة به الا في حالة توافق المنتج مع شروط الإنتاج العضوي/الحيوي

بالإضافة الى ذلك لا يتم استخدام أى مصطلحات او الإشارة باى وسيلة قد تؤدي الى سوء فهم المستهلك بان المنتج يتوافق مع شروط الإنتاج العضوي/الحيوي سواء عن طريق تمييز المنتج او اثناء الدعاية له او من خلال العلامة التجارية الخاصة به

لا يتم استخدام المصطلحات المشار اليها في الفقرة 1 اعلاه بالنسبة للمنتجات التي تتضمن كائنات معدلة وراثيا والتي يجب الإعلان عن وجودها في المنتج وفقا لقوانين الاتحاد الاوروبي

- 4 As regards processed food, the terms referred to in paragraph 1 may be used:
- a in the sales description, provided that:
- i the processed food complies with Article 14
- ii at least 95 % by weight, of its ingredients of agricultural origin are organic
- b only in the list of ingredients, provided that the food complies with Article 14(1), 14(2)(a), 14(2)(b) and 14(2)(d)
- c in the list of ingredients and in the same visual field as the sales description, provided that:
- i it contains other ingredients of agricultural origin that are all organic;
- ii the food complies with Article 14(1), 14(2)(a), 14(2)(b) and 14(2)(d)
- The list of ingredients shall indicate which ingredients are organic.
- In the case where points (b) and (c) of this paragraph apply, the references to the organic production method may only appear in relation to the organic ingredients and the list of ingredients shall include an indication of the total percentage of organic ingredients in proportion to the total quantity of ingredients of agricultural origin.

The terms and the indication of percentage referred to in the previous subparagraph shall appear in the same colour, identical size and style of lettering as the other indications in the list of ingredients.

#### Compulsory indications

Where terms as referred to in Article 17(1) are used: COAE's code number referred to in Article 21(10) to which the operator who has carried out the most recent production or preparation operation is subject, shall also appear in the labelling;

the Community logo referred to in Article 25(1) as regards pre-packaged food shall also appear on the packaging;

where the Community logo is used, an indication of the place where the agricultural raw materials of which the product is composed have been farmed, shall also appear in the same visual field as the logo and shall take one of the following forms, as appropriate:

'non-EU Agriculture', where the agricultural raw material has been farmed in third countries, The abovementioned indication 'EU' or 'non-EU' may be replaced or supplemented by a country in the case where all agricultural raw materials of which the product is composed have been farmed in that country.

For the abovementioned 'EU' or 'non-EU' indication, small quantities by weight of ingredients may be disregarded provided that the total quantity of the disregarded ingredients does not exceed 2 % of the total quantity by weight of raw materials of agricultural origin.

يمكن استخدام المصطلحات المشار إليها في الفقرة 1 مع المنتجات الغذائية المصنعة وفقا للشروط التالية:  
إثناء وصف المبيعات بشرط:  
توافق الأغذية المصنعة مع المادة 14  
نسبة 95% على الأقل من المكونات من أصل زراعي عضوي/حيوي

المكونات المذكورة في قائمة المكونات المعتمدة وبشرط توافق المنتج مع الشروط الواردة في 14(1) - 14(2)(أ) - 14(2)(ب) - 14(2)(د) و  
أن يكون في قائمة المكونات وفي المجال البصري لوصف المبيعات:

يحتوي على مكونات أخرى من أصل زراعي عضوي/حيوي وكل المكونات منتجات عضوية/حيوية  
توافق المنتج مع الشروط الواردة في 14(1) - 14(2)(أ) - 14(2)(ب) و  
قائمة المكونات تحدد المكونات العضوية/الحيوية

في الحالة تطبيق الفقرة (ب) و(ج) أعلاه، يمكن ان يتم تمييز المنتج على انه عضوي/حيوي بالنسبة للمكونات العضوية/الحيوية فقط مع توضيح نسبة المكونات العضوية/الحيوية من المنتج بالكامل

الشروط الخاصة بذكر النسبة المئوية في الفقرة السابقة تحتم ظهور النسبة بنفس حجم ونوع ولون الخط المستخدم في كتابة باقي بيانات تمييز مكونات المنتج

#### مؤشرات الزامية

عند استخدام المصطلحات الواردة في المادة 17(1):  
يتم تمييز المنتج بالرقم الكودي الصادر عن المركز المصري للزراعة  
الحيوية وفق المادة 21(10)

يتم وضع العلامة التجارية الخاصة بدول الإتحاد وفق المذكور في المادة 25(1) على العبوة

في حالة استخدام العلامة التجارية للإتحاد الأوروبي يتم الإشارة الى موقع الانتاج الزراعي بصورة مرئية على ان يتخذ احد الأشكال التالية:

في حالة الانتاج الزراعي في احدى الدول التي تقع خارج دول الإتحاد الإوربي يتم كتابة "تمت الزراعة خارج دول الإتحاد الأوربي"  
يمكن كتابة جملة "تمت الزراعة خارج دول الإتحاد الأوربي" مع اسم بلد المنشأ ويمكن كتابة بلد المنشأ فقط في حالة انتاج المنتج بالكامل في بلد المنشأ

يمكن التغاضي عن كتابة هذه الجملة في حالة ان المكونات الواردة من خارج دول الإتحاد لاتزيد وزنها عن 2% من اجمالي وزن المنتج

The use of the Community logo as referred to in Article 19(1) and the indication referred to in the first subparagraph shall be optional for products imported from third countries. However, where the Community logo as referred to in Article 19(1) appears in the labelling, the indication referred to in the first subparagraph shall also appear in the labelling.

The indications referred to in paragraph 1 shall be marked in a conspicuous place in such a way as to be easily visible, clearly legible and indelible.

#### Article 27

##### Products under conversion

products under conversion can be labelled "under conversion to organic provided that:

12 months at least have passed before harvest the statement is in the same font and size of the rest of the words on the label

the products includes at least one agricultural ingredient

the statement includes reference to the code number of the control body

#### Article 28

##### Organic Logo

COAE's logo shall be used to identify organic products that conform to the organic regulations

COAE's logo shall not be used in case of products under conversion as noted in article 26

private and national logos can be used provided that the products conform to the requirements of the organic regulations

#### Article 29

##### Organic production logo

The Community organic production logo may be used in the labelling, presentation and advertising of products which satisfy the requirements set out under this Regulation.

The Community logo shall not be used in the case of inconversion products and food as referred to in Article 17(4)(b) and (c).

National and private logos may be used in the labelling, presentation and advertising of products which satisfy the requirements set out under this Regulation.

يمكن الإختيار بين استخدام او عدم استخدام العلامة التجارية الخاصة بدول الاتحاد الأوروبي وفقا للوارد في المادة (1) 19 في حالة استيراد المنتج من دول خارج الإتحاد الأوروبي ولكن في حالة اختيار استخدام العلامة التجارية فيجب ان يرافقها الجملة التي تشير الى بلد المنشأ

يتم وضع العلامة وكتابة البيانات بصورة مرئية ومقروءة

#### المادة 27

المنتجات تحت التحويل من أصول نباتية  
المنتجات تحت التحويل من أصول نباتية يمكن ان تحمل عبارة " منتج تحت التحويل الى الزراعة الحيوية" بشرط:  
ان تمر فترة تحول مدتها 12 شهرا على الأقل قبل الحصاد  
أن تكون العبارة بنفس لون وحجم ونمط الخط المستخدم في الوصف التسويقي المكتوب على المنتج ، وأن تكون كل كلمات العبارة بنفس حجم الخط.  
ان يحتوى المنتج على مكون واحد من أصل زراعى

أن تحتوى العبارة إشارة مرجعية للرقم الكودى لهيئة الرقابة أو جهة التفتيش .

#### المادة 28

شعار الإنتاج الحيوى  
سيستخدم شعار كوا فى وضع العلامات والعرض و الإعلان عن المنتجات التي تلبى الشروط المنصوص عليها فى هذه اللائحة.  
لا يسمح باستخدام شعار كوا فى حالة تحويل المنتجات والمواد الغذائية كما هو مشار إليه فى المادة 26 (4) و (ب) و (ج).  
قد تستخدم الشعارات خاصة و الوطنية فى وضع العلامات والعرض والإعلان عن المنتجات التي تلبى الشروط المنصوص عليها بموجب هذه اللائحة.

#### المادة 19

##### متطلبات محددة لوضع العلامات

يمكن استخدام العلامة التجارية الخاصة بدول الأتحاد الأوروبي فى الملصقات وأثناء الدعاية للمنتجات التي تتوافق مع شروط الأنتاج العضوي/الحيوي رقم 438/2007

لا يتم استخدام العلامة التجارية لدول الإتحاد الأوروبي فى حالة المنتجات التي لا زالت تحت التحويل وفقا للوارد فى المادة (ب) 17(4) و (ج) 17(4)

2 يمكن استخدام العلامات التجارية الخاصة والقومية فى الملصقات وأثناء الدعاية للمنتجات التي تتوافق مع شروط الأنتاج العضوي/الحيوي رقم 438/2007



## Chapter 8

### Controls

#### Article 30

##### Control system

- 1 In the context of the Council Regulation (EC) no. 834/2007 the nature and frequency of controls shall be determined on the basis of an assessment of the risk of occurrence of irregularities and infringements as regards compliance with the requirements laid down in this Regulation. In any case, all operators with the exception of wholesalers dealing only with pre-packaged products and operators selling to the final consumer or user as described in Article 21(2), shall be subject to a verification of compliance at least once a year.
- 2 CAOAE shall continuously ensure the following:
- a there is an accurate description of the tasks CAOAE may carry out and of the conditions under which it may carry them out;
- b there is proof that CAOAE:
- i has the expertise, equipment and infrastructure required to carry out the tasks delegated to it;
- ii has a sufficient number of suitable qualified and experienced staff; and
- iii is impartial and free from any conflict of interest as regards the exercise of the tasks delegated to it;
- c CAOAE shall be accredited to the most recently notified For detailed information on CAOAE's current accreditation status, please refer to:
- Accreditation certificate**  
[www.coae-eg.com/eqms/docs/ORM002005V1Dec08.pdf](http://www.coae-eg.com/eqms/docs/ORM002005V1Dec08.pdf)
- d CAOAE shall communicate the results of the controls carried out to the competent authority on a regular basis and whenever the competent authority so requests. If the results of the controls indicate non-compliance or point to the likelihood of non-compliance, the control body shall immediately inform the competent authority
- e there is an effective coordination between CAOAE and the delegating competent authority
- 3 CAOAE shall establish and update:
- a the standard control procedures to be followed, containing a detailed description of the control measures and precautions that CAOAE undertakes to impose on operators subject to its control;
- b the measures that CAOAE intends to apply where irregularities and/or infringements are found.
- 4 CAOAE shall follow-up on receiving a code number from the Member States
- 5 CAOAE shall give the competent authorities access to their offices and facilities and provide any information and assistance deemed necessary by the competent authorities for the fulfilment of their obligations according to this Article.
- الباب الخامس  
عناصر التحكم  
المادة 20  
نظم الرقابة
- 3 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بقييم اخطار المنتجين وفقا لحجم المخالفات والتعديلات على الشروط المنصوص عليها قانون الاتحاد الأوروبي رقم 834/2007 وفي جميع الأحوال يتم التفتيش على المنتجين مرة واحدة على الأقل خلال العام فيما عدا تجار الجملة الذين يبيعون المنتجات العضوية/الحيوية المعبأة وفقا للوارد في المادة (2) 21
- 4 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بمراعاة مايلي بصفة دائمة:  
أ وجود وصف دقيق للمهام التي يقوم بها المركز المصري للزراعة الحيوية وشروط التفتيش ومنح الشهادات  
ب هناك دليل على ان المركز المصري للزراعة الحيوية:  
1 لديه الخبرة والمعدات والبنية التحتية المطلوبة لتنفيذ المهام الموكلة بها  
2 لديه عدد كاف من الموظفين المؤهلين وذوي الخبرة  
3 العاملين في المركز غير منحازين ولا يوجد تعارض في المصالح بينهم وبين العملاء  
ج استمرار اعتماد المركز المصري للزراعة الحيوية وفقا لشروط الاعتماد لمتابعة الموقف الحالي لإعتماد المركز المصري للزراعة الحيوية:
- د يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بالتواصل الدائم مع السلطات الإدارية المختصة فيما يتعلق بنتائج الرقابة وخصوصا في حالة وجود مؤشرات على عدم التوافق
- د يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بالتنسيق الدائم والفعال مع السلطات الإدارية المختصة  
6 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بإنشاء وتحديث:  
أ اجراءات الرقابة التي سيتم اتباعها مع وصف تفصيلي للإجراءات الوقائية والوسائل الرقابية لاتي سيتم تطبيقها على العملاء  
ب الإجراءات التي سيتم اتخاذها في حالة اكتشاف نقاط عدم توافق مع قواعد الإنتاج العضوي/الحيوي  
يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بمتابعة الحصول على الرقم الكودي الخاص به من دول الاتحاد الأوروبي  
يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية باتاحة المعلومات اللازمة للسلطات الإدارية المختصة لتقوم بأداء واجبها وفقا لأحكام هذه المادة



- 6 COAE shall ensure that the control system as set up allows for the traceability of each product at all stages of production, preparation and distribution in accordance with Article 18 of Regulation (EC) No 178/2002, in particular, in order to give consumers guarantees that organic products have been produced in compliance with the requirements set out in this Regulation.
- 7 By 31 January each year at the latest COAE shall transmit to the competent authorities a list of the operators which were subject to their controls on 31 December of the previous year. A summary report of the control activities carried out during the previous year shall be provided by 31 March each year.
- Article 31**  
**Adherence to the control system**
- 1 Any operator who produces, prepares, stores, or imports from a third country products in the meaning of Article 1(2) or who places such products on the market shall, prior to placing on the market of any products as organic or in conversion to organic:
- a notify his activity to the competent authorities of the Member State where the activity is carried out;
- b submit his undertaking to the control system
- The first subparagraph shall apply also to exporters who export products produced in compliance with the production rules laid down in this Regulation.
- Where an operator contracts out any of the activities to a third party, that operator shall nonetheless be subject to the requirements referred to in points (a) and (b), and the subcontracted activities shall be subject to the control system.
- 4 Member States shall ensure that any operator who complies with the rules of this Regulation, and who pays a reasonable fee as a contribution to the control expenses, is entitled to be covered by the control system.
- 5 COAE shall keep an updated list containing the names and addresses of operators under their control. This list shall be made available to the interested parties.
- 6 COAE shall follow-up on receiving updated details of the notification and submission procedure referred to in paragraph 1 of this Article
- Operators' inspection arrangements**
- The operator shall update the following information on a regular basis
- full description of the production unit /location/ activity
- procedures to ensure conformity to organic regulations
- preventive action to reduce the contamination risk of products with any unauthorised material, as well as cleaning procedures relating to stores and during the rest of the production process
- يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بالتحقق من إمكانية تتبع المنتج في كل مرحلة إنتاجية يمر بها وفقاً لأحكام المادة 18 من القانون الأوروبي رقم 178/2002 وذلك بهدف منح المستهلك الثقة في أن المنتج العضوي/الحيوي يتوافق مع الشروط الواردة في القانون الأوروبي 834/2007
- 11 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بإرسال قائمة تتضمن أسماء العملاء كما في 31 ديسمبر وذلك في موعد أقصاه 31 يناير ويتم إرسال تقرير حول النشاط الرقابي خلال العام السابق في موعد أقصاه يوم 31 مارس
- المادة 31**  
**الإلتزام بنظام الرقابة**
- يقوم القائم بالتشغيل بالتحقق من الأمور التالية قبل وضع المنتج الذي سيقوم بإنتاجه أو تجهيزه أو تخزينه أو استيراده أو تصديره إلى دول الإتحاد الأوروبي سواء كان عضوي أو تحت التحويل:
- إبلاغ السلطات الإدارية المختصة في الدولة التي سيتم تسويق المنتج فيها التوقيع على تعهد بقبول النظم الرقابية
- يتم تطبيق الفقرة الأولى على المصدرين الذين يقوموا بتصدير منتجاتهم وفقاً لشروط القانون الأوروبي 834/2007
- يتم تطبيق الشروط المذكورة أعلاه في حالة القيام بتفويض طرف ثالث في القيام بأى من الأنشطة السابقة ذكرها ويتم الرقابة على هذه الأنشطة أيضاً
- تضمن الدول الأعضاء في الإتحاد الأوروبي أن يشمل النظام الرقابي القائمين بالتشغيل الذين يلتزمون بأحكام القانون رقم 834/2007 ويدفعون مصاريف الرقابة
- يحتفظ المركز المصري للزراعة الحيوية بقائمة تتضمن أسماء وعناوين القائمين بالتشغيل ويمكن إتاحة هذه القائمة للأطراف المعنية
- يقوم المركز المصري بمتابعة الحصول على تحديث للتفاصيل المطلوبة من القائمين بالتشغيل وفق الوارد في الفقرة 1
- ترتيبات الرقابة وتنفيذها من قبل المنتجين**
- عند وضع ترتيبات الرقابة وتنفيذها لأول مرة فعلى المنتج تجهيز وتحديث ما يلي بصورة دورية:
- توصيف كامل للوحدة و/أو مكانها و/أو نشاطها
- الإجراءات العملية التي يتخذها على مستوى الوحدة و/أو مكانها و/أو نشاطها للتأكد من توافقها مع قواعد الزراعة الحيوية
- التدابير الوقائية التي تتخذ لتقليل مخاطر التلوث بأى من المنتجات أو المواد غير المصرح بها وإجراءات النظافة في المخازن وخلال باقى مراحل الإنتاج.

as practical as possible, the above description and procedures shall be part of the operator's quality assurance program

the above description and procedures shall be written as an undertaking and signed by the operator. It shall include the following statements:

production/processing shall take place according to organic regulations

the operator shall accept the relevant sanctions in case of infringement or irregularities

written notice shall be sent to the buyers to remove any statement implying that the product is "organic" in case of non-conforming products

the undertaking referred to above shall be subject to review by the relevant control authority/body and which issues the noncompliance report - the report shall be signed by the operator who will take the necessary corrective action

further to article 31-1, the operator shall inform the relevant authorities of the following information:

name and address of the operator

address and location of the production unit (information on land registration)

type of operation and products

undertaking signed by the operator to adhere to organic regulation while performing his duties - in case of farms, the operator shall mention the date of the last use of unauthorised plant protection treatment and the plot identification

name of accredited control body that verifies commitment to the undertaking - such control body has to be accredited by a member state

#### Article 32

##### Modifications relating to inspection

the operator will inform the control authority/body due time in case there are any modifications to the description given or procedures relating to article 31 or arrangements made for preliminary control activities as illustrated in article 37 and 48

#### Article 34

##### Inspection visits

The control authority/body shall inspect the farms and the producers at least once a year in the case of perennial crops and twice a year in case of seasonal crops such that an inspection takes place during both the summer and the winter season

the control authority/body has the right to take samples of the products that are not authorised for use or to inspect the technical attributes of production that do not conform to organic production principles - also they can take a sample for lab analysis to identify contamination risks provided that analysis shall take place in case of doubt regarding the use of any unauthorised products

التوصيف والإجراءات المذكورة في الفقرة 1 يمكن ان تمثل جزء من نظام الجودة المعد من قبل المنتج كلما أمكن

التوصيف والإجراءات المذكورة في الفقرة 1 سوف تكتب في صورة إقرار يوقع عليه المدير المسئول ويتعهد فيه:

بتنفيذ الأعمال الموكلة إليه طبقا لقواعد الإنتاج الحيوى

يقبل بالعقوبات الواردة بقواعد الإنتاج الحيوى في حالة حدوث مخالفات أو إنتهاك للقواعد

إخطار المشترين للمنتج كتابة بإزالة أى علامات أو إشارات إلى أسلوب الإنتاج الحيوى من على المنتجات المخالفة

التعهد المشار إليه في الفقرة الأولى من البند الثاني سوف يخضع للمراجعة من قبل السلطة المختصة أو جهة التفتيش والتي تصدر تقريراً يحدد كل المخالفات ونقاط عدم التوافق مع قواعد الإنتاج الحيوى ، وأن يوقع المدير المسئول على هذا التقرير ويتخذ الإجراءات التصحيحية المطلوبة.

تطبيقاً للمادة 31 (1) من هذه القواعد ، على المدير المسئول ان يخطر الجهة المختصة بالمعلومات التالية:

أسم وعنوان المدير المسئول

عنوان ومكان وحدة الإنتاج (وإن أمكن معلومات تسجيل الأرض) والتي تتم فيها العمليات الإنتاجية

طبيعة العمليات والمنتجات

تعهد من المدير المسئول بأن ينفذ الأعمال الموكلة إليه طبقاً للتعليمات المذكورة في هذه القواعد في حالة حيازة أراضي زراعية على المدير المسئول ان يحدد التاريخ الذى توقف فيه عن رش أى مركبات غير مصرح بها في الإنتاج الحيوى في قطعة الأرض المعنية

أسم الجهة المعتمدة التي تشرف على تنفيذ تعهد المدير المسئول، هذه الجهة تم إعتقادها من الدولة العضو من خلال تطبيق نظام إعتقاد مثل تلك الجهات.

#### المادة 32

##### التعديلات في ترتيبات الرقابة

على المدير المسئول ان يخطر الجهة المختصة أو جهة التفتيش عن أى تغييرات في التوصيف أو الإجراءات المذكورة في المادة 31 أو ترتيبات الرقابة المبدئية المشار إليها في المواد 37 و 48 في الوقت المطلوب.

#### المادة 33

##### زيارات التفتيش

تقوم هيئة الرقابة أو جهة التفتيش بزيارة ميدانية لكل المزارع والمنتجين مرة على الأقل سنوياً في حالة الأسجار المعمرة و المصانع أما في حالة المزارع التي تقوم بإنتاج محاصيل حولية أو خضروات فيتم التفتيش مرتان في العام على الأقل بحيث يتم تغطية موسم الإنتاج (شتوى-صيفى)

يحق لهيئة الرقابة أو جهة التفتيش أخذ عينات من المنتجات غير المصرح باستخدامها في الزراعة الحيوية أو فحص تقنيات الإنتاج التي لا تتفق مع قواعد الإنتاج الحيوى ويمكن أخذ عينات وتحليلها لتحديد التلوث المحتمل بمنتجات غير مصرح باستخدامها في الإنتاج الحيوى، على ان تجرى التحاليل المطلوبة في حالة الشك في استخدام أحد المنتجات غير المصرح باستخدامها في الإنتاج الحيوى

At the end of the visit, the inspector shall issue an inspection report to be signed by the inspector and the operator

In addition to the above, the control authority/body shall conduct un-announced inspection visits based on the current risk level of the operator as it relates to infringements to organic regulations. This is based - at least - on the results of the last inspection visit and the volume of possible non-conforming products being traded.

#### Article 34

##### Accounting and stock control records

the accounting and the stock control records documents/records shall be available for the production unit and the control authority/bod shall verify the following:

name of supplier and or the salesman or the exporter type and quantity of the organic products delivered to the unit - and all the purchased material, their use, as well as the list of ingredients type and quantity of organic products available in the store

type and quantity of the organic product and the organisation to which it is shipped to - and if different; the name of the salesman, or the final consumer or first consignee

Type and quantity of organic products that are bought and sold as well as the named of the suppliers, salesmen, exporters, buyers, and organisations to which the product has been shipped.

the documented accounts shall also include the results of inspection while receiving the organic products and any other information as requested by the control authority/body - relevant documents/records shall be maintained as well to clarify the balance between inputs and outputs

If the production unit manager is managing several organic and inorganic units at the same time, then the inorganic units and stores have to be inspected as well based on the requirements mentioned in part I and this part.

#### Article 35

##### Freedom of movement/access

The manager shall:

allow the control authority/body to move freely inside the production unit and all related sites and have access to the accounts and supporting document/records

make available all required information as necessary to complete the inspection

make available all verification results related to his quality assurance program

in addition to the requirements stated in paragraph 1 - the importers and the first consignee shall make available all information related to imported shipments as mentioned in article 42

يعد المفتش تقريراً في نهاية كل زيارة تفتيشية ويوقع عليه المفتش والمدير المسئول عن الوحدة

إضافة لما سبق تقوم هيئة الرقابة أو جهة التفتيش بزيارات عشوائية غير معلنة مسبقاً بناء على التقييم العام لمخاطر عدم التوافق مع قواعد الإنتاج الحيوى ، وضعا في الاعتبار نتائج آخر زيارة تفتيشية على الأقل وكمية المنتجات المعنية في حالة احتمال تبادل المنتجات.

#### المادة 34

##### الحسابات الموثقة

سوف تتوفر السجلات المالية ودفاتر المخزون في الوحدة الإنتاجية التي تتبع للمدير المسئول وجهة التفتيش تحديداً والتأكد من :

أسم المورد - وإذا ما اختلف - البائع أو المصدر طبيعية وكمية المنتجات الحيوية المسلمة للوحدة ، وكل المواد المشتراه وفيما استخدمت ومكونات خلطة التغذية.

طبيعة وكمية المنتجات الحيوية المتوفرة في المخزن في نفس الوحدة

طبيعة وكمية المنتجات والجهة المرسل إليها - وإذا ما اختلف - البائع أو المستهلك النهائي التي خرجت من وحدة الإنتاج أو أول جهة مرسل إليها المنتجات.

طبيعة وكمية المنتجات الحيوية المشتراه والمباعة والموردين - وإذا ما اختلف - البائعين أو المصدرين والمشتريين والجهات المرسل إليها المنتجات (في حالة المنتجين والذين لا يخزنون أو يتداولون المنتجات الحيوية بصورة مادية)

الحسابات الموثقة سوف تشمل أيضاً نتائج الفحص عند استقبال المنتجات الحيوية وأية معلومات أخرى تطلبها هيئة الرقابة أو جهة التفتيش لضمان الرقابة المناسبة. ويتعين أن تسجل البيانات في حسابات موثقة بالمستندات المناسبة، يجب أن توضح تلك الحسابات التوازن بين المدخلات والمخرجات

عندما يدير شخص واحد أكثر من وحدة إنتاجية في نفس المنطقة فإن الوحدات الخاصة بالمنتجات غير الحيوية ومخازن المنتجات يجب أن تخضع أيضاً للحد الأدنى من متطلبات التفتيش.

#### مادة 35

##### حرية الوصول الى مرافق الوحدة

على المدير المسئول أن:

يسمح للجنة الرقابة أو جهة التفتيش بالوصول الى كل أجزاء الوحدة وكل الأماكن وكذلك الحسابات والمستندات الداعمة لها.

يوفر لهيئة الرقابة أو جهة التفتيش المعلومات المطلوبة والضرورية لإتمام عملية التفتيش.

يسلم النتائج الخاصة ببرامج توكيد الجودة الخاصة به الى لجنة الرقابة أو جهة التفتيش عند طلبها.

وبالإضافة الى المتطلبات المذكورة في الفقرة 1 فإن المستوردين أو المستلم الأول سوف يوفر المعلومات المطلوبة عن الشحنات المستوردة والمشار لها في المادة 42 .

## Article 36

### Documentary evidence

- 1 COAE shall provide documentary evidence to any such operator who is subject to their controls and who in the sphere of his activities, meets the requirements laid down in this Regulation. The documentary evidence shall at least permit the identification of the operator and the type or range of products as well as the period of validity.

- 2 The operator shall verify the documentary evidence of his suppliers.

- 3 The form of the documentary evidence referred to in paragraph 1 shall be drawn up in accordance with COAE's documentation procedures, taking into account the advantages of electronic certification.

## Article 37

### Preparation for inspection

The description of the production unit - referred to in article 31-1-a:

shall be done for the unit even if it collects wild plants shall illustrate the stores, production units, plots, land allocated for packing, etc., as relevant shall illustrate the date of last treatment for the land or harvest areas relating to non-conforming products in case of the harvest of a wild crop, please refer to 31-1-b and which shall also cover undertakings of subcontractors which guarantee compliance to article 11-2

## Article 38

### Communication

the farm manager has to inform the control authority/body annually of his detailed cultivation plan based on the identified plots.

## Article 39

### Records

Records of production shall be collated and made available on-site for the control authority/body. In addition to that the records shall include the following information based on article 38:

Use of fertilisers: date of receipt - type - quantity - plot identification

Use of plant protection products: date and reason for receipt - type - method of application

Farm inputs: date - type - quantity of purchased items

Harvest: date - type - quantity of organic/under conversion crop

## Article 40

### Management of several units

If the production unit manager is managing several organic and inorganic units at the same time, then the inorganic units and stores have to be inspected as well based on the requirements mentioned in part I and this part.

## Article 41

### Information related to imported shipments

The exporter has to report each shipment to the control authority/body in due time as follows:

## المادة 22

### الوثائق والسجلات

1 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بتوفير السجلات اللازمة لإثبات نشاط اللقائمين بالتشغيل وفقا لأحكام القانون رقم 834/2007 - على ان تتضمن السجلات تمييز للقائم بالتشغيل ونوع المنتجات وفترة الصلاحية

2 يقوم القائم بالتشغيل بالتحقق من وجود السجلات الخاصة بالموردين

3 يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بإنشاء الوثائق وفقا للنظام الداخلي الخاص بالتوثيق مع الأخذ في الإعتبار مزايا إصدار الشهادات الإلكترونية

## مادة 37

### ترتيبات التفتيش

التوصيف الكامل للوحدة والمشار إليه في المادة 31 (1) (أ) سوف:

يتم عمله حتى لو اقتصر نشاط الوحدة على جمع النباتات البرية يوضح المخازن وأماكن الإنتاج، وعندما ينطبق، مكان الزراعة أو الأرض المخصصة لعمليات تجهيز معينة أو عمليات التهيئة. يحدد تاريخ آخر معاملة للأرض (أو أماكن الجمع المعنية) بالمنتجات غير المتوافقة مع قواعد الزراعة الحيوية. في حالة جمع النباتات البرية فإن المعايير العملية المشار إليها في المادة 31 (1) (ب) سوف تشمل أيضا الضمانات الممنوحة من طرف ثالث لمدير المزرعة والتي تضمن تطبيق بنود المادة 11 (2) من هذه قواعد.

## المادة 38

### الإتصالات

يتعين على مدير المزرعة إخطار هيئة الرقابة أو جهة التفتيش سنويا وقبل التاريخ المحدد من قبل هيئة الرقابة أو جهة التفتيش بخطة زمنية تفصيلية للزراعة مقسمة حسب كل قطعة من الأرض.

## المادة 39

### سجلات الإنتاج النباتي

يتم تجميع سجلات الإنتاج النباتي في ملفات متاحة في أماكن العمل في جميع الأوقات لسلطات الرقابة أو جهة التفتيش. وبالإضافة لما جاء بالمادة 38 توفر هذه السجلات أيضا المعلومات التالية على الأقل:

بالنسبة لاستخدام الأسمدة: تاريخ الإضافة، نوع وكمية السماد، قطعة الأرض المعاملة.

بالنسبة لاستخدام منتجات الوقاية النباتية: سبب وتاريخ الإضافة، نوع المنتج وطريق المعاملة.

بالنسبة لمشتريات المزرعة: تاريخ ونوع وكمية المنتجات المشتراة

بالنسبة للحصاد: تاريخ ونوع وكمية المحصول الحيوي أو تحت التحويل.

## المادة 40

### إدارة نفس الشخص لعدة وحدات إنتاج

عند إدارة نفس المدير عدة وحدات إنتاجية حيوية وغير حيوية في نفس المنطقة فإن الوحدات الخاصة بالمنتجات غير الحيوية ومخازن المنتجات يجب ان تخضع أيضا للمتطلبات العامة والخاصة للتفتيش والواردة في الفصل الأول وهذا الفصل من هذا القسم.

## المادة 41

### المعلومات عن الشحنات المستوردة

على المصدر ان يخطر - وفي الوقت المناسب - هيئة الرقابة أو جهة التفتيش عن كل شحنة سيتم تصديرها وان يوفر:

name and address of the first consignee  
any details that might be needed by the control  
authority/body; e.g.:  
documentary evidence based n article 45

Products inspection report based on article 46

the exporter shall make the above mentoned information  
available for the control authority/body of the first  
consignee

#### Article 42

##### Follow-up visits

The control authority/body shall inspect the accounts, the  
certificate referred to in 46-1-d and the documentary  
evidence referred to in 45-1-c

when the importer is sourcing products from more than  
one site, they shoud make the reports mentoned in 31-2  
available when requested

#### Article 43

##### Measures in case of infringements and irregularities

- 1 Where an irregularity is found as regards compliance with  
the requirements laid down in this Council regulation EC  
No. 834/2007, COAE shall ensure that no reference to the  
organic production method is made in the labelling and  
advertising of the entire lot or production run affected by  
this irregularity, where this would be proportionate to the  
relevance of the requirement that has been violated and to  
the nature and particular circumstances of the irregular  
activities

Where a severe infringement or an infringement with  
prolonged effect is found, COAE shall prohibit the  
operator concerned from marketing products which refer  
to the organic production method in the labelling and  
advertising for a period to be agreed with the competent  
authority of the Member State.

- 2 Information on cases of irregularities or infringements  
affecting the organic status of a product shall be  
immediately communicated between COAE, control  
authorities, competent authorities and Member States  
concerned and, where appropriate, to the Commission.

The level of communication shall depend on the severity  
and the extent of the irregularity or infringement found.

Communication shall depend onn the infringement level:

أسم وعنوان المستلم الأول  
أى تفاصيل أخرى قد تحتاجها هيئة الرقابة أو جهة التفتيش على سبيل المثال:

تقديم الدليل المستندى فى حالة المنتجات المصدرة طبقا للمادة 45 من هذه  
القواعد

صورة من شهادة التفتيش للمنتجات المصدرة طبقا للمادة 46 من هذه القواعد

يوفر المصدر المعلومات المشار إليها فى الفقرة الأولى - بناء على طلب هيئة  
الرقابة أو جهة التفتيش التابع لها - الى هيئة الرقابة أو جهة التفتيش التابع لها  
المستلم الأول

#### المادة 42

##### زيارات المتابعة

سوف تقوم هيئة الرقابة أو جهة التفتيش بفحص الحسابات الموثقة المشار  
إليها فى هذه القواعد والشهادة المشار إليها فى المادة 46 (د) من هذه  
القواعد والأدلة المستندية المشار إليها فى المادة 45 (ج) من القواعد السابق  
ذكرها.

حينما يقوم المستورد بتنفيذ عمليات الإستيراد من خلال عدة وحدات أو أماكن  
إنتاج ، فيجب عليه توفير التقارير المشار إليها فى الفقرة الثانية من المادة 31  
(2) من هذه القواعد عند طلبها.

#### المادة 43

##### المقاييس فى حالة التجاوزات والمخالفات

- 1 فى حالة وجود مخالفات للقانون رقم 834/2007 يقوم المركز المصري  
للزراعة الحيوية بالتحقق من عدم تمييز المنتج باى طريقة كانت بما يشير  
الى انه منتج عضوي/حيوي

عند ضبط تعدييات حادة أو ذات تأثير طويل المدى، يقوم المركز المصري  
للزراعة الحيوية بحظر تسويق وبيع المنتجات على انه منتج عضوي او  
حيوي

- 2 يتم التواصل الفوري بين المركز المصري للزراعة الحيوية والهيئات  
والسلطات الرقابية والسلطات الإدارية المختصة حول المخالفات أو التعدييات  
التي قد تؤثر على درجة المنتج الحيوي

يعتمد مستوى التواصل على شدة المخالفة أو الانتهاك

سوف تعتمد مستوى التواصل على مدى شدة المخالفة أو الانتهاك الذى وجد  
حيث يتبع ما يلي :



if the operator has doubts that a product he has produced, prepared, processed, imported, etc does not conform to the Organic rules, he has to take relevant action to withdraw the product and remove any marks that might imply that it is "organic". In such a case, the operator shall also inform the control authority/body and they might ask him to remove any indication that might imply that the product is "organic"

if the control authority/body has doubts that a producer intends to place non-conforming products on the market, then they have the right to request the operator not to market these products within a certain time frame. The operator will be requested to comment on the request before the control authority/body takes any resolution. If the doubts are verified, then the operator has to remove any indication referring to the product as "organic"

if the doubts are not confirmed within the given time, the resolution shall be cancelled by the end of the notice. In the meantime, the operator in charge shall fully cooperate with the control authority/body the member states shall take all relevant procedures to prevent the misuse of the marks COAE shall follow up on updates regarding the form and modalities of such communications.

#### Article 44

##### Exchange of information

Upon a request duly justified by the necessity to guarantee that a product has been produced in accordance with this Regulation, the competent authorities, control authorities and the control bodies shall exchange relevant information on the results of their controls with other competent authorities, control authorities and control bodies. They may also exchange such information on their own initiative.

the undertaking referred to in 31(2) shall also include an agreement between the producer and the subcontractors that fall under the control/surveillance of the control body; giving it the right to exchange information related to them with the different control authorities/bodies.

if a certification body finds infringements to the regulation as it relates to a product carrying the mark of conformity - it will inform all relevant authorities including the control body, certification body and the commission

في حالة شك المدير المسئول في أن المنتج الذي ينتجه أو يجزه أو استورده أو اشتراه من منتج آخر لا يتوافق مع قواعد الإنتاج الحيوي ، فإنه سيتخذ كافة الإجراءات اللازمة لسحب وإزالة أى إشارة لأسلوب الإنتاج الحيوي من على المنتج، أو فصل وتمييز المنتج. ويحق له البدء في تجهيز المنتج أو تعبئته أو عرضه في الأسواق عندما تزول شكوكه أو عند وضع المنتج في السوق دون علامة تدل على أنه منتج حيوي. في مثل تلك الحالات من الشك فإن المدير المسئول سوف يخطر في الحال هيئة الرقابة أو جهة التفتيش، ومن الممكن ان تطلب هيئة الرقابة أو جهة التفتيش وضع المنتج في الأسواق دون الإشارة إلى إنتاجه بالأسلوب الحيوي حتى يزول الشك من خلال المعلومات التي تتوافر من منتج آخر أو من مصادر أخرى والتي ترضى عنها هيئة الرقابة أو جهة التفتيش

عندما يتوافر لدى هيئة الرقابة أو جهة التفتيش شك بأن أحد المنتجين بنوى وضع منتجات لا تتوافق مع قواعد الإنتاج الحيوي في الأسواق ولكن تحمل علامة الإنتاج الحيوي ، يحق لها أن تطلب من المدير المسئول عدم تسويق هذا المنتج بصورة مؤقتة ولفترة محددة تحددها له. سوف تطلب هيئة الرقابة أو جهة التفتيش من المدير المسئول التعليق على مثل تلك الشكوك قبل اتخاذ مثل هذا القرار وعندما تتأكد هيئة الرقابة أو جهة التفتيش من عدم توافق المنتج مع قواعد الإنتاج الحيوي وإتخاذ القرار بذلك فإن المنتج ملزم بإزالة أى إشارة (شعار) للإنتاج الحيوي من على المنتج.

ومع ذلك إذا لم تتأكد الشكوك في خلال الفترة المتفق عليها يتم إلغاء القرار المشار إليه في الفقرة في مدة أقصاها نهاية الفترة المتفق عليها وعلى المدير المسئول ان يتعاون بصورة كاملة مع هيئة الرقابة أو جهة التفتيش في إزالة تلك الشكوك.

على الدول الأعضاء ان تتخذ كافة الإجراءات والعقوبات اللازمة لمنع سوء استخدام "العلامات" المشار عليه . يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بمتابعة الحصول على تحديث وسائل التواصل

#### المادة 44

##### تبادل المعلومات

بناء على طلب يبررها ضرورة ضمان أن المنتج انتج وفقا لهذه اللائحة، تتبادل السلطات المختصة وسلطات الرقابة وهيئات الرقابة المعلومات ذات الصلة بنتائج الرقابة مع الجهات المختصة الأخرى وسلطات الرقابة والأجهزة الرقابية كإيلي:

خضوع المنتج والمقاولين الفرعيين لجهات تفتيش أو سلطات مراقبة مختلفة فإن الإقرار المشار إليه في المادة 31 (2) سوف يحتوى أيضا على إتفاق بين المنتج (نيابه عن نفسه) وبين المقاولين الفرعيين يسمح بمقتضى هذا الإتفاق بتبادل المعلومات بين جهات التفتيش أو سلطات الرقابة المختلفة عن العمليات الخاضعة لسلطاتهم وأليه تنفيذ هذا التبادل للمعلومات.

إذا ما وجدت إحدى جهات التفتيش إنتهاكات أو خرق لهذه القواعد في أحد المنتجات الواردة ويحمل المنتج "العلامة" الدالة على انه منتج حيوي ، فإنها سيتم إخطار كافة الجهات المعنية والتي بها هيئة الرقابة أو جهة التفتيش وكذا المفوضية.



## Part 9

### Trade with third countries

#### Article 45

##### Import/Export of compliant products

- 1 A product imported from a third country may be placed on the Community market as organic provided that:
- the product complies with the provisions set out in Titles II, III and IV as well as with the implementing rules affecting its production adopted pursuant to Council regulation EC No. 834/2007
  - all operators, including the exporters, have been subject to control by a control authority or control body recognised in accordance with paragraph 2;
  - the operators concerned shall be able to provide at any time, to the importers or the national authorities, documentary evidence as referred to in Article 29, permitting the identification of the operator who carried out the last operation and the verification of compliance by that operator with points (a) and (b), issued by the control authority or control body referred to in point (b).

- 2 The Commission shall recognise the control authorities and control bodies referred to in paragraph 1(b) of this Article, including control authorities and control bodies as referred to in Article 27, which are competent to carry out controls and to issue the documentary evidence referred to in paragraph 1(c) of this Article in third countries, and establish a list of these control authorities and control bodies.

COAE shall be accredited to the most recently notified version, by a publication in the C series of the Official Journal of the European Union, of European Standard EN 45011 or ISO Guide 65 (General requirements for bodies operating product certification systems). The control bodies shall undergo regular on-the-spot evaluation, surveillance and multiannual reassessment of their activities by the accreditation body.

When examining requests for recognition, the Commission shall invite the control authority or control body to supply all the necessary information. The Commission may also entrust experts with the task of examining on-the-spot the rules of production and the control activities carried out in the third country by the control authority or control body concerned.

COAE shall provide the assessment reports issued by the accreditation body or, as appropriate, the competent authority on the regular on-the-spot evaluation, surveillance and multiannual re-assessment of their activities.

## الفصل التاسع

### التجارة مع بلاد العالم المختلفة

#### المادة 45

##### تصدير و/أو استيراد المنتجات المتوافقة

- 1 يتم تسويق وبيع المنتجات العضوية/الحيوية الواردة من خارج دول الإتحاد الأوروبي وفقا للشروط التالية:
- توافق المنتج مع الأحكام الواردة في الباب الثاني والثالث والرابع، وكذلك مع القواعد المعتمدة وفقا للقانون رقم 834/2007
  - يخضع جميع القائمين بالتشغيل لمراقبة الهيئات والسلطات الرقابية وفقا للوارد في الفقرة 2
  - يستطيع القائمين بالتشغيل توفير الوثائق والسجلات المطلوبة من المستوردين أو السلطات المحلية وفقا للوارد في المادة 22 مما يتيح التعرف على المنتج ويضمن توافقه مع احكام القانون 438/2007
- 2 سيتم معرفة السلطات والهيئات الرقابية المشار إليها في الفقرة 1 (ب) من هذه المادة، بما في ذلك سلطات الرقابة والأجهزة الرقابية المختصة بتنفيذ الضوابط وإصدار الأدلة الوثائقية المشار إليها في الفقرة 1 ج من هذه المادة، ووضع قائمة من هذه السلطات والهيئات الرقابية

يتم اعتماد المركز المصري للزراعة الحيوية وفقا لشروط الاعتماد الخاصة بالإتحاد الأوروبي EN 45011 - ISO 65 - وسيتم الرقابة على أعمال المركز المصري للزراعة الحيوية بصورة دورية سواء كانت معلنة أو غير معلنة وذلك من خلال جهة الاعتماد

عند النظر في طلبات الحصول على الاعتراف تقوم اللجنة بدعوة سلطة الرقابة أو هيئة الرقابة لتورد جميع المعلومات اللازمة للجنة أيضا أن تثق في الخبراء ليقوموا بمهمة التحقيق في قواعد الإنتاج والأنشطة الرقابية التي نُفذت في البلد العالم الثالث من قبل السلطة أو الهيئة الرقابية

يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بتوفير نسخة من التقرير الصادر عن جهة الاعتماد والذي يوضح نتائج الرقابة على أعمال المركز

Based on the assessment reports, the Commission assisted by the Member States shall ensure appropriate supervision of the recognised control authorities and control bodies by regularly reviewing their recognition. The nature of the supervision shall be determined on the basis of an assessment of the risk of the occurrence of irregularities or infringements of the provisions set out in this Regulation.

#### Article 46

##### Import of products providing equivalent guarantees

- 1 A product imported from a third country may also be placed on the Community market as organic provided that:
- a the product has been produced in accordance with production rules equivalent to those referred to in Titles III and IV;
  - b the operators have been subject to control measures of equivalent effectiveness to those referred to in Title V and such control measures have been permanently and effectively applied;
  - c the operators at all stages of production, preparation and distribution in the third country have submitted their activities to a control system recognised in accordance with paragraph 2 or to a control authority or control body recognised in accordance with paragraph 3;
  - d the product is covered by a certificate of inspection issued by the competent authorities, control authorities or control bodies of the third country recognised in accordance with paragraph 2, or by a control authority or control body recognised in accordance with paragraph 3, which confirms that the product satisfies the conditions set out in this paragraph.

The original of the certificate referred to in this paragraph shall accompany the goods to the premises of the first consignee; thereafter the importer must keep the certificate at the disposal of the control authority or the control body for not less than two years.

#### Article 47

##### Surveillance

The description of the production unit shall include the following items in case operations/products are subcontracted to external parties:

The names of subcontractors and a description of their tasks and an indication of the control authorities/bodies as relevant

an undertaking signed by the subcontractors to confirm that they shall respect the surveillance system as mentioned in this regulation

Ability to trace/track product back to the suppliers and forward to the consumer.

وفقا لنتائج تقييم أعمال المركز تقوم المفوضية الأوروبية بمساعدة الدول الأعضاء بتوفير سبل الرقابة الدورية على أعمال المركز ويتم تحديد طبيعة الإشراف وفقا لتقييم الأخطار المتعلقة بعدم التوافق مع القانون 438/2007

#### المادة 46

##### استيراد المنتجات مقدما ضمانات ممتثلة

يمكن وضع المنتج المستورد في السوق على النحو المنصوص عليه كمنتج حيوي شريطة أن:

- 1 تم إنتاج المنتج وفقا لقواعد الانتاج المساوية لتلك المشار إليها في الباب الثالث والرابع
- 2 يخضع المشغلون لإجراءات رقابية فعالة تساوي المشار إليها في الباب الخامس ويتم تطبيق هذه الإجراءات بشكل دائم وفعال
- 3 يقع المشغلون في جميع مراحل الانتاج والإعداد والتوزيع في بلد المنشأ تحت نظام رقابي معترف به وفقا للفقرة 2 أ، 3
- 4 صدر للمنتج شهادة فحص من قبل السلطات الرقابية المختصة في بلد المنشأ وفقا للفقرة 2 أو 3 والتي تؤكد توافق المنتج مع القانون رقم 834/2007

ترافق النسخة الأصلية من الشهادة المشار إليها في هذه الفقرة البضائع للمرسل إليه من الأماكن الأولى؛ بعد ذلك يجب على المستورد أن يبقى الشهادة تحت تصرف السلطة أو الهيئة الرقابية لمدة لا تقل عن سنتين

#### المادة 47

##### ترتيبات الرقابة

في حالة العمليات المتعاقد عليها مع أطراف خارجية (مقاولين فرعيين) فإن التوصيف الكامل للوحدة والمشار إليه في المادة 63 (1) (a) سوف يتضمن ما يلي:

قائمة بأسماء المقاولين الفرعيين ووصف لأنشطتهم والإشارة إلى جهات الرقابة أو التفتيش التي يخضعون لها.

تعهد كتابي من المقاولين الفرعيين بخضوع شركتهم الأم لنظام الرقابة المذكور في هذه القواعد.

كل التدابير العملية التي ستتخذ على مستوى الوحدة – ومن بينها النظام المناسب للحسابات الموثقة – لضمان تتبع المنتجات التي سيضعها المنتج في الأسواق من حيث الموردين لها والبائعين والمستلم الأول وحتى المشترين.

#### Article 48

##### COAE's trade mark

##### COAE's logo

COAE's logo shall be used based on the technical terms and conditions mentioned in Annex 5

Terms of use and placement of the code number:

Place the code number of COAE - based on article 26 - as follows:

the code starts by identifying the country of origin based on ISO 3166

state the the product has been produced based on the organic requiremtnets - article 26

the code number is place under COAE's logo

Place the raw agricultural products which constitute the ingredients of the final product based on article 26 - this has to be placed under the code number.

#### المادة 48

##### علامة المركز المصري للزراعة الحبيوية

##### COAE Logo

لايد من إستخدم علامة المركز COAE Logo طبقاً للمعايير الفنية المذكورة في ملحق رقم (5) من هذه القواعد .

شروط إستخدام الرقم الكودي والمكان الأصلي له :

يوضع الرقم الكودي للمركز طبقاً للمادة رقم 26 من هذه القواعد والتي تشتمل على النقاط التالية :

يبدأ الكود بتعريف الدولة التي يصدر منها المستند او المنتج طبقاً للقواعد الدولية وكما ذكر في ISO 3166 فقد يستخدم حرفين فقط من اسم الدولة حيث يمثل هذان الحرفان الاسم بوضوح وبدون خلط مع أي حروف لدولة أخرى .

وضع ما يفيد أن المنتج قد إتبع في إنتاجه طريقة الإنتاج الحيوي طبقاً للمادة رقم 26 من هذه القواعد .

يوضع الرقم الكودي تحت علامة المركز COAE Logo مباشرةً .

تحديد مكان واضح بحيث توضع به المكونات الخام الزراعية والتي يتكون منها المنتج النهائي طبقاً للمادة 26 من هذه القواعد وهذه لايد أن توضع مباشرةً تحت الرقم الكودي في الفقرة الأولى .

## Part 10

### Final and transitional rules

#### Article 49

##### Free movement for organic products

Competent authorities, control authorities and control bodies may not, on grounds relating to the method of production, to the labelling or to the presentation of that method, prohibit or restrict the marketing of organic products controlled by another control authority or control body located in another Member State, in so far as those products meet the requirements of this Regulation. In particular, no additional controls or financial burdens in addition to those foreseen in Title V of this Regulation may be imposed.

Member States may apply stricter rules within their territory to organic plant and livestock production, where these rules are also applicable to non-organic production and provided that they are in conformity with Community law and do not prohibit or restrict the marketing of organic products produced outside the territory of the Member State concerned.

#### Article 50

##### Transmission of information to the commission

COAE shall regularly transmit the following information to the Commission:

- the names and addresses of the competent authorities and where appropriate their code numbers and their marks of conformity
- lists of control authorities and bodies and their code numbers and, where appropriate, their marks of conformity. The Commission shall publish regularly the list of control authorities and bodies.

This shall be detailed as follows:

The Certification Bodies shall transmit the annual statistical information about organic production before the first of July each year

The statistical information shall cover:

number of producers, importers and exporters of organic products, crop production (organic/under conversion)

organic production of crops, area of each crop (organic/under conversion)

#### Statistical information

COAE shall transmit to the Commission the statistical information necessary for the implementation and follow-up of this Regulation. This statistical information shall be defined within the context of the Community Statistical Programme.

#### Article 51

##### Implementing rules

The Commission shall adopt detailed rules for the application of this Regulation. These shall include in particular the following:

## الفصل العاشر

### القواعد النهائية والإنتقالية

#### المادة 49

##### حرية حركة المنتجات الحيوية

1 لا يجوز للسلطات والهيئات الرقابية المختصة وسلطات - لأسباب تتعلق بطريقة الإنتاج - وضع العلامات أو عرض أسلوب الإنتاج، ومنع أو تقييد تسويق المنتجات الحيوية التي يسيطر عليها من قبل سلطة الرقابة أو الهيئة الرقابية بقدر ما تلبي هذه المنتجات متطلبات هذه اللائحة لايجوز فرض ضوابط أو أعباء مالية لما هو منصوص في الفصل الخامس من هذه اللائحة

2 يجوز تطبيق قواعد أكثر صرامة للإنتاج النباتي الحيوي، حيث يتم تطبيق هذه القواعد على الإنتاج الغير حيوي شريطة أن يكون متمشيا مع قانون اللجنة ولا تحظر أو تقييد تسويق المنتجات الحيوية المنتجة خارج أراضي الدول الأعضاء المعنية

#### المادة 50

##### نقل المعلومات

1. تنقل جهة اصدار الشهادات المعلومات التالية بصورة منتظمة للمفوضية :

(أ) أسماء وعناوين السلطات المختصة و أرقام الرمز وعلامات التأكيد

(ب) تقوم اللجنة بنشر قائمة سلطات وهيئات الرقابة بانتظام وقوائم السلطات وأجهزة الرقابة و أرقام الرموز وعلامات التأكيد.

ويمكن تفصيل ذلك فيما يلي :

على جهات التفتيش ان تمد المفوضية بالمعلومات الإحصائية السنوية عن الإنتاج الحيوي والمشار إليها في هذه المادة ، وذلك قبل بداية شهر يوليو من كل عام.

المعلومات الإحصائية المشار إليها سوف تغطي على وجه الخصوص البيانات التالية:

عدد المنتجين ، المصنعين ، المستوردين والمصدرين للمنتجات الحيوية.

الإنتاج الحيوي للمحاصيل ومساحة كل محصول سواء تحت التحول أو منتجات حيوية

#### المعلومات الإحصائية

يقوم المركز المصري للزراعة الحيوية بنقل المعلومات الإحصائية للمفوضية واللازمة لتطبيق ومتابعة تنفيذ القانون 834/2007

#### المادة 51

##### قواعد التطبيق

وفقا للإجراءات المشار إليها عاليه والى الأهداف والمبادئ المنصوص عليها في الفصل الثاني، سيتم اعتماد قواعد مفصلة لتطبيق هذه اللائحة بحيث تشمل مايلي:

- a detailed rules as regards the production rules laid down in Title III, in particular as regards the specific requirements and conditions to be respected by operators; قواعد مفصلة فيما يتعلق بقواعد الإنتاج المنصوص عليها في الباب الثالث، ولا سيما فيما يتعلق بالمتطلبات المحددة والشروط التي يجب أن تحترم من قبل المشغلين
- b detailed rules as regards the labelling rules laid down in Title IV; أسس تمييز المنتج وفق الوارد في الباب الرابع
- c detailed rules as regards the control system established under Title V, in particular as regards minimum control requirements, supervision and audit, the specific criteria for delegation of tasks to private control bodies the criteria for approval and withdrawal of such bodies and the documentary evidence referred to in Article 29; اسس النظم الرقابية وفق الوارد في الباب الخامس
- d detailed rules as regards the rules on imports from third countries laid down in Title VI, in particular as regards the criteria and procedures to be followed with regard to the recognition under Article 25 and 26 of third countries and control bodies, including the publication of lists of recognised third countries and control bodies, and as regards the certificate referred to in Article 26 point (d) taking into account the advantages of electronic certification; اسس استيراد المنتجات العضوية/الحيوية من دول خاراد الإتحاد الأوروبي وفق الوارد في الباب السادس
- e detailed rules as regards the free movement of organic products laid down in Article 27 and the transmission of information to the Commission in Article 28. اسس التجارة الحرة وفق الوارد في المادة 27 ونقل المعلومات وفق الوارد في المادة 28

#### Article 52

##### Suppliers undertaking

all suppliers need to submit a supplier undertaking for all their products to confirm that they are not genetically modified.

The relevant form is illustrated in annex 8

#### Article 53

This document repeals the previous version (2002) effective 31/12/2008

#### المادة 52

إقرار الموردين بغرض تطبيق المادة 8 (3) من هذه القواعد على المورد تقديم إقرار عن المنتجات التي يوردها ليقر فيه بأنه لم يتم إنتاجها من أو بواسطة مواد أو منتجات معدلة وراثياً .

وعليه إتباع النموذج الموجود في الملحق رقم 8 من هذه القواعد .

#### المادة 53

إلغاء قواعد المركز المصري للزراعة الحيوية اصدار 2002 في 2008\12\31